Filozofická fakulta Univerzity Palackého

**Specifika překladu akademických dokladů  
mezi angličtinou a češtinou**

(bakalářská práce)

Olomouc 2019 Vojtěch Zach

Filozofická fakulta Univerzity Palackého

Katedra anglistiky a amerikanistiky

**Specifika překladu akademických dokladů  
mezi angličtinou a češtinou**

**Specifics of Academic Certificates Translation between English and Czech**

(bakalářská práce)

**Autor:** Vojtěch Zach

**Studijní obor:** Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad

**Vedoucí práce:** Mgr. et Mgr. Ondřej Klabal

**Olomouc 2019**

**Čestné prohlášení:**

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracoval samostatně a výhradně s použitím citované literatury a zdrojů.

V Olomouci dne 29. dubna 2019

vlastnoruční podpis

**Poděkování**

Chtěl bych poděkovat především vedoucímu práce Mgr. et Mgr. Ondřeji Klabalovi za profesionální přístup, ochotu, trpělivost, užitečné rady a cenné připomínky, které mi během procesu tvorby práce poskytl.

**Anotace**

**Autor:** Vojtěch Zach

**Název česky:** Specifika překladu akademických dokladů mezi angličtinou a češtinou

**Název anglicky:** Specifics of Academic Certificates Translation between English and Czech

**Vedoucí práce:** Mgr. et Mgr. Ondřej Klabal

**Počet stran:** 81

**Počet znaků:** 99 147 (bez příloh)

**Anotace**

Tato bakalářská práce se zabývá specifiky překladu akademických dokladů mezi českým a anglickým jazykem. První, teoretická část práce bude zaměřena na srovnání vzdělávacích systémů České republiky a Spojených států amerických a také akademických dokladů, které jsou v rámci těchto systémů vydávány, přičemž důraz bude kladen především na primární a sekundární vzdělávání. Ve druhé části práce budou analyzována specifika překladu akademických dokladů, a to především z hlediska převodu kulturních a právních aspektů a také z hlediska ekvivalence terminologie daných dvou vzdělávacích systémů. Problémy a jejich řešení budou demonstrovány na konkrétních příkladech z překládaných dokladů a doplněny o překladatelský komentář.

**Klíčová slova:** akademický doklad, překlad akademických dokladů, vzdělávací systém, primární vzdělávání, sekundární vzdělávání, vysvědčení, diplom, vzdělání, doklad, překlad

**Abstract**

This Bachelor thesis is focused on the specifics of academic certificates translation between the English and Czech languages. In the first, theoretical part of the thesis, systems of education will be compared between the Czech Republic and the United States as well as the academic certificates issued within these systems. Special attention will be paid to primary and secondary education. In the second part of the thesis, the specifics of academic certificates translation will be explored, focusing on transferring cultural and legal aspects as well as on the equivalence in terminology of the two education systems. The problems and their solutions will be demonstrated on concrete examples from the translated certificates and supplied with a translator’s commentary.

**Key words:** academic certificate, academic certificate translation, education system, primary education, secondary education, report card, diploma, education, certificate, translation

**Obsah**

[**1** **Úvod** 9](#_Toc7177453)

[**2** **Vzdělávací systémy České republiky a Spojených států amerických** 11](#_Toc7177454)

[2.1 Vzdělávací systém Spojených států amerických 11](#_Toc7177455)

[2.1.1 Předškolní vzdělávání 11](#_Toc7177456)

[2.1.2 Primární vzdělání 11](#_Toc7177457)

[2.1.3 Sekundární vzdělání 12](#_Toc7177458)

[2.1.4 Terciární vzdělání 14](#_Toc7177459)

[2.2 Vzdělávací systém České republiky 14](#_Toc7177460)

[2.2.1 Primární vzdělání 15](#_Toc7177461)

[2.2.2 Sekundární vzdělání 17](#_Toc7177462)

[2.2.3 Terciární vzdělání 18](#_Toc7177463)

[2.3 Srovnání vzdělávacích systémů 19](#_Toc7177464)

[2.3.1 Primární vzdělání 19](#_Toc7177465)

[2.3.2 Sekundární vzdělání 20](#_Toc7177466)

[2.3.3 Srovnání hodnoticích kritérií 21](#_Toc7177467)

[2.4 Srovnání akademických dokladů vydávaných ve Spojených státech amerických a v České republice 22](#_Toc7177468)

[2.4.1 Spojené státy 22](#_Toc7177469)

[2.4.2 Česká republika 22](#_Toc7177470)

[2.4.3 Srovnání typů dokladů v primárním vzdělání 22](#_Toc7177471)

[2.4.4 Srovnání typů dokladů v sekundárním vzdělání 23](#_Toc7177472)

[**3** **Specifika překladu akademických dokladů** 25](#_Toc7177473)

[3.1 Kvalifikace překladatele 25](#_Toc7177474)

[3.2 Účel překladu akademických dokladů 26](#_Toc7177475)

[3.3 Překlad vs. evaluace 28](#_Toc7177476)

[3.4 Formát a struktura 29](#_Toc7177477)

[3.5 Relevance informací 30](#_Toc7177478)

[3.5.1 Příklady nerelevantních údajů z přeložených dokladů 30](#_Toc7177479)

[**4** **Rozbor akademických dokladů v kontextu převodu kulturních reálií s příklady z analyzovaných dokladů.** 32](#_Toc7177480)

[4.1 Překladatelské strategie a postupy 33](#_Toc7177481)

[4.2 Názvy akademických dokladů 34](#_Toc7177482)

[4.2.1 Příklady z přeložených dokladů 35](#_Toc7177483)

[4.3 Názvy vzdělávacích institucí 36](#_Toc7177484)

[4.3.1 Příklady z přeložených dokladů 37](#_Toc7177485)

[4.4 Názvy studijních oborů a předmětů 38](#_Toc7177486)

[4.4.1 Příklady z přeložených dokladů 39](#_Toc7177487)

[4.5 Známky 39](#_Toc7177488)

[4.5.1 Příklady z přeložených dokladů 40](#_Toc7177489)

[**5** **Rozbor terminologie akademických dokladů jednotlivých zemí** 43](#_Toc7177490)

[5.1 Významově ekvivalentní termíny amerických a českých dokladů 43](#_Toc7177491)

[5.2 Termíny amerických dokladů bez významového ekvivalentu v českých dokladech 46](#_Toc7177492)

[5.3 Termíny českých dokladů bez významového ekvivalentu v amerických dokladech 49](#_Toc7177493)

[**6** **Závěr** 53](#_Toc7177494)

[**7** **Resumé** 55](#_Toc7177495)

[**8** **Bibliografie** 56](#_Toc7177496)

[8.1 Tištěná literatura 56](#_Toc7177497)

[8.2 Tištěné slovníky 56](#_Toc7177507)

[8.3 Internetové slovníky 57](#_Toc7177508)

[8.4 Internetové zdroje 57](#_Toc7177509)

[8.5 Právní předpisy 62](#_Toc7177510)

[8.6 Překládané doklady 62](#_Toc7177511)

[**9** **Seznam příloh** 64](#_Toc7177512)

[**10** **Přílohy** 65](#_Toc7177513)

# **Úvod**

S rostoucím trendem globalizace a zkracování vzdáleností mezi státy je již v dnešní době možné navštívit takřka jakoukoli zemi světa, a to jak krátkodobě, tak na delší časové období za účelem práce či studia. Právě možnost studia v zahraničí je velmi atraktivní pro velké množství mladších i starších studentů, kteří tak mohou získat kvalitní vzdělání, vhled do cizí kultury, nové přátele a také zajímavou a prestižní položku do svého životopisu. Aby však student ke studiu v zahraničí mohl být přijat a mohl se začlenit do vzdělávacího systému cizí země způsobem odpovídajícím jeho znalostem a dovednostem, musí mu být nejprve uznáno vzdělání, které získal ve své domovské zemi. Tohoto uznání lze dosáhnout zpravidla předložením dokladů o vzdělání a jejich překladů příslušným institucím v dané cizí zemi.

Překlad těchto dokladů však skýtá celou řadu problémů, které jsou dány především mírou odlišnosti dvou vzdělávacích systémů, mezi kterými je doklad překládán. Různé vzdělávací systémy jsou totiž strukturovány různým způsobem a obsahují různé koncepty, které mnohdy nemají obdobu nikde jinde ve světě. Při srovnávání různých dvojic systémů tak narazíme vždy na jiné problematické aspekty, které jsou zpravidla specifické pouze pro danou dvojici. Z toho důvodu jsem se v této práci zaměřil pouze na dva vzdělávací systémy – České republiky a Spojených států amerických. Spojené státy jsem ze všech anglicky mluvících zemí zvolil zejména proto, že disponují světově jedinečným vzdělávacím systémem, který je navíc pro vysokou úroveň a prestiž svých škol, ať už středních či vysokých, velmi žádaný také mezi českými studenty.

Cílem této práce je identifikovat specifické aspekty a problémy překladu dokladů o dosaženém vzdělání mezi těmito dvěma systémy a následně navrhnout jejich překladatelská řešení. Součástí práce jsou rovněž překlady vybraných českých i amerických dokladů provedené autorem této práce, na kterých jsou navrhovaná řešení uplatněna a demonstrována. Tyto doklady byly získány částečně ze soukromých zdrojů autora a částečně z veřejně dostupných zdrojů, v rámci ochrany osobních údajů byly však všechny anonymizovány.

V první části popíšu jednotlivé vzdělávací systémy z pohledu struktury, typů vzdělávacích institucí a vydávaných dokladů. Na základě tohoto srovnání pak určím specifické aspekty překladu akademických dokladů mezi danými dvěma systémy nejprve z obecného hlediska, a následně také z hlediska převodu kulturních reálií s důrazem na klíčové prvky, kterými jsou názvy samotných dokladů, vzdělávacích institucí, studijních oborů a známek. Překladatelské strategie a postupy využité k překladu těchto reálií jsou jednak teoreticky definovány, a jednak prakticky demonstrovány na překládaných dokladech. Po rozboru klíčových prvků akademických dokladů rozeberu rovněž ostatní terminologii překládaných dokladů, kdy posoudím ekvivalenci jednotlivých termínů a navrhnu překladatelská řešení.

# **Vzdělávací systémy České republiky a Spojených států amerických**

Cílem této části je představit systémy školství v České republice a Spojených státech amerických s důrazem především na primární a sekundární vzdělávání a následně je porovnat z hlediska ekvivalence školního věku a náplně výuky. Součástí deskripce bude také vzdělání terciární, nicméně protože není hlavním předmětem této práce, bude jeho popis poněkud stručnější.

## Vzdělávací systém Spojených států amerických

Americký vzdělávací systém je rozdělen do tří oblastí, které označuje jako *primary (elementary), secondary* a *postsecondary* (NCES 2016). Doba povinné školní docházky se pohybuje v rozmezí od 5-7 let do 16-18 let věku v závislosti na legislativě jednotlivých států (NCES 2018).

### Předškolní vzdělávání

Před dovršením školního věku mohou děti navštěvovat tzv. n*ursery schools* nebo *kindergartens.*

*Nursery School* navštěvují menší děti ve věku zpravidla 3-5 let, avšak neexistuje zde spodní hranice pro přijetí, a proto ji mohou navštěvovat také několikatýdenní batolata. Jedná se o velmi neformální formu vzdělávání.

*Kindergarten* je jakýmsi předstupněm primárního vzdělání. Navštěvují ji děti ve věku 5-6 let, tedy rok předtím, než nastoupí do tzv. *elementary school*. V porovnání s *nursery school* je výuka v *kindergarten* značně formálnější. Je totiž určena k tomu, aby dítě připravila pro formální studium. Na rozdíl od *nursery school* jsou zde zpravidla stanoveny také fixní vyučovací hodiny. Metoda hry se zde stále ještě využívá, zahrnuje již však základní koncepty matematiky, jazyka a přírodních věd (Dawson 2011).

### Primární vzdělání

Primární vzdělání ve Spojených státech zpravidla sestává pouze z jednoho stupně, a tím jsou již zmíněné *elementary schools.* Jsou určeny pro žáky ve věku 6-13 let. Doba strávená v této škole se však liší v závislosti na tom, jakým způsobem daný student postupuje dále. *Elementary school* tedy mohou děti navštěvovat po dobu 4, 6 nebo 8 let, podle toho, zda pokračují do *middle school, junior/combined high school*, nebo zůstanou *v elementary school*, přičemž v případě 8leté docházky se student rovnou dostává do sekundární sféry (NCES 2016). V *elementary schools* se zpravidla vyučují základní předměty jako matematika, jazyk, přírodověda a další (Winans 2016).

#### Hodnocení prospěchu

Žákům navštěvujícím *elementary schools* jsou výsledky jejich roční práce sdělovány prostřednictvím tzv. *report cards*, které dostávají dvakrát, nebo i vícekrát za rok. Hodnocení žáků *elementary schools* není jednotně předepsáno státem, a tak mají jednotlivé školské okrsky možnost přizpůsobit hodnocení svému zaměření či potřebám. Jednotlivé známkovací stupnice se tak v této oblasti velmi liší a lze jen těžko nalézt jednu univerzální. Většina škol však využívá čtyřstupňovou známkovací stupnici, přičemž jednotlivé stupně hodnocení jsou obvykle definovány velmi podobně, nicméně způsob značení (písmena) se liší. Obecné definice zmíněných stupňů jsou následující:

* Žák svým výkonem předčil standardní požadavky stanovené pro daný ročník (nejlepší)
* Žák svým výkonem splnil standardní požadavky stanovené pro daný ročník
* Žák svým výkonem částečně splnil standardní požadavky stanovené pro daný ročník
* Žák svým výkonem nesplnil standardní požadavky stanovené pro daný ročník (nejhorší)

### Sekundární vzdělání

Sekundární vzdělání se v zásadě skládá ze dvou programů. Prvním z nich je tzv. *middle school* nebo *junior high school,* druhým je pak *high school. Junior high school* a *middle school* představují dvě varianty jednoho stupně vzdělání, takže student zpravidla volí pouze jednu z nich. Cílem obou z těchto institucí je však připravit studenta na další stupeň, tedy *high school*, avšak ve svém přístupu k výuce se mírně liší. *Middle schools* jsou zaměřeny více na jednotlivé studenty, *junior high schools* zase spíše na předměty. Studenti *junior high schools* se zpravidla denně účastní 6-8 vyučovacích hodin různých jednotlivých předmětů, zatímco v *middle schools* absolvují studenti blokové lekce o délce dvou a více hodin, které nejsou úzce předmětově vymezené a propojují v sobě více studijních oblastí. Rozdíl je také ve věku dětí. *Middle schools* jsou určeny studentům 6.–8. třídy, *junior high schools* pak studentům 7.–9. třídy (Tucker nedatováno). Výsledkem tedy je, že studenti *Middle schools* nastupují na další stupeň, tedy *high school,* v 9. třídě ve věku 13–14 let, zatímco studenti *junior high schools* až v 10. třídě ve věku 14–15 let. Některé školy označované jako *combined junior-senior high school* tyto dva mezistupně sekundárního vzdělání spojují, a žák tak po dokončení nižšího sekundárního (*junior high school*) pokračuje vyšším sekundárním studiem (*senior high school*), aniž by musel přecházet do jiné školy.

*High school* je posledním stupněm sekundárního vzdělání a rovněž povinné školní docházky. Ve Spojených státech se ve většině případů jedná o tzv. *comprehensive high schools*, jejichž cílem je naplnit potřeby co nejširší škály studentů. Kromě obecného základu tak nabízí také řadu specializovaných předmětů napříč různými obory, které si studenti mohou podle svého zaměření zvolit, při čemž zde funguje tzv. kreditový systém, tj. absolvováním každého předmětů získá student určitý počet kreditů, při čemž musí splnit určité minimální požadavky pro jednotlivé obory (Education Commission of the States 2019). Mezi těmito předměty se zpravidla nachází také přípravné předměty pro studium na vysoké škole a několik odborných či vědeckých předmětů. Existují také odborně zaměřené školy, tzv. *vocational schools*, které se specializují v jednom oboru.

#### Hodnocení prospěchu

V sekundárním vzdělání je známkování studentů již poněkud jednotnější, přičemž většina škol využívá pětistupňovou abecední stupnici A-F (nezahrnuje „E“). Přibývá zde však také další měřítko úspěchu, a to tzv. GPA (Grade Point Average). Tento ukazatel je důležitý zejména pro přijetí na vysokou školu.

Při výpočtu GPA získá student za každou obdrženou známku určitý počet bodů (viz 3. sloupec Tabulky 1). Roli zde hraje také hodinová dotace předmětu, tj. předmět s roční dotací 60 hodin je dvakrát méně důležitý než předmět se 120hodinovou dotací. Průměr získaných bodů ve všech předmětech pak představuje GPA (NCES 2011).

Tabulka 1: Standardní klasifikační škála sekundárního vzdělání v USA (NCES 2011)

| **Number Grade Conversion (Převod číselných známek)** | | |
| --- | --- | --- |
| **Numeric Grade (Číselná známka)** | **Standard Grade (Standardní známka)** | **Grade Point Average (GPA)** |
| 90–100 | A | 4.0 |
| 80–89 | B | 3.0 |
| 70–79 | C | 2.0 |
| 60–69 | D | 1.0 |
| Méně než 60 | F | 0.0 |

Absolventi *high school* obdrží diplom zvaný *high school diploma*, který dosvědčuje, že student školu úspěšně absolvoval, a může se tak hlásit na vysokou školu. Výstupním dokladem zde však může být také *certificate of attendance* (občas také *certificate of completion*), který potvrzuje, že student dokončil studium na *high school* z hlediska docházky, avšak nesplnil všechny požadavky pro úspěšné absolvování, a nemohl tak získat *high school diploma*. Rozdíl mezi těmito dvěma doklady hraje roli především při ucházení se o studium na vysoké škole či o vstup do armády, kdy studenti, kteří získali pouze *certificate of attendance* například nemají nárok na federální finanční pomoc a armáda ani některé vysoké školy tento doklad vůbec neuznávají (Lee nedatováno).

Kromě vysvědčení si může student *high school* vyžádat také tzv. *transcript*, což je oficiální záznam jeho kreditů, známek a výsledků zkoušek za celé studium. *Transcript* zpravidla slouží především vysokým školám a dalším institucím terciárního vzdělávání jako ukazatel, který určuje, zda student splňuje kritéria pro přijetí. Student ho však může použít také jako doklad o dosaženém vzdělání při žádání o práci (NYC Department of Education 2019).

### Terciární vzdělání

Tento třetí, nepovinný vzdělávací stupeň bývá ve Spojených státech často označován také jako *higher education.* Tohoto vzdělání lze dosáhnout prostřednictvím dvou typů vzdělávacích institucí, kterými jsou tzv. *college* a *university*. V obou případech se jedná o vysoké školy, je zde však několik rozdílů. Vysoká škola označená jako *college* zpravidla nabízí tzv. *undergraduate* studijní programy, tedy programy s maximální délkou studia 4 roky. Nejvyšším titulem, který zde lze získat, je titul bakalářský. Kromě toho však *colleges* nabízí také kratší, dvouleté studijní programy, jejichž výstupem je například akademický titul zvaný *associate degree*.

Naproti tomu *university* kromě bakalářských studijních programů nabízí také magisterské a doktorské, a v některých případech disponují odbornými fakultami, jako jsou například lékařská či právnická fakulta. Ve srovnání s *colleges* jsou *universities* zpravidla také větší (U.S. Department of Education, 2019).

## Vzdělávací systém České republiky

Český vzdělávací systém je, podobně jako ten americký, rovněž rozdělen na primární, sekundární a terciární a spadá pod mezinárodní standardní klasifikaci vzdělávání ISCED (International Standard Classification of Education). Podle školského zákona činí povinná školní docházka 9 let. Zákon však zároveň stanovuje, že povinnost školní docházky platí pouze do dovršení 17 let věku studenta (Zákon č. 561/2004 Sb.).

Povinné školní docházce předchází předškolní vzdělávání, které představují mateřské školy. Ty jsou určeny zpravidla dětem ve věku 3–6 let (Zákon č. 561/2004 Sb.). Na rozdíl od amerického systému zde nerozlišujeme různé druhy mateřských školek podle typu vzdělávání, ačkoli existují zde také Přípravné třídy základní školy, které mohou navštěvovat děti ve věku 5 let, tedy rok před nástupem do základní školy. Jedná se tedy o prvek, který se podobá americké *kindergarten*.

### Primární vzdělání

Primárního vzdělání se student účastní zpravidla od 6 do 14/15 let věku. Hlavní institucí, která primární neboli základní vzdělání pokrývá, jsou základní školy. Základní školní docházka trvá 9 let, během kterých žák obvykle projde 9 třídami. Tyto třídy jsou následně rozděleny na první a druhý stupeň. Do prvního stupně spadá 1.–5. třída, druhý stupeň pak pokrývá 6.–9. ročník. Klasifikace ISCED uvádí, že první stupeň představuje primární vzdělání (ICSED 1), zatímco druhý stupeň je označován již jako nižší sekundární vzdělání (ICSED 2). Rozdíly mezi těmito dvěma stupni tkví zejména v metodách výuky a účelu, pro který jsou určeny. „Vzdělávací programy úrovně ISCED 1 jsou obvykle vytvářeny tak, aby žákům poskytly pevné základní vzdělání ve čtení, psaní a matematice spolu s elementárním porozuměním ostatním předmětům, jako jsou dějepis, zeměpis, přírodní vědy, společenské vědy, výtvarné umění a hudba“ (Český statistický úřad 2008).Výuka zde zpravidla probíhá v jedné třídě s jedním učitelem, který učí všechny výše uvedené předměty.

Na druhou stranu obsah vzdělávání úrovně ISCED 2 je obvykle určen k dokončení základního vzdělávání, které začalo úrovní ISCED 1. „Vzdělávacím cílem úrovně ISCED 2 je položit základy pro celoživotní vzdělávání a pro rozvoj člověka, na nichž se pak mohou systematicky rozvíjet další vzdělávací příležitosti. Vzdělávací programy úrovně ISCED 2 se obvykle skládají z více předmětů, které vyučují specializovaní učitelé a v jedné třídě učí častěji více učitelů podle své specializace. Na této úrovni se plně vytvářejí základní dovednosti. Konec úrovně ISCED 2 se často shoduje s koncem povinné školní docházky“(Český statistický úřad 2008).

Druhý stupeň však žáci nemusí absolvovat pouze na základní škole, ale také na víceletém gymnáziu nebo konzervatoři. Studium na víceletém gymnáziu může trvat buď 6, nebo 8 let v závislosti na tom, pro jakou variantu se daný žák rozhodne. Pokud zvolí první, 6letou variantu, zůstane o 2 roky déle na základní škole. Během těchto víceletých programů studenti rovnou přejdou do tzv. vyššího sekundárního (středoškolského vzdělání), které je, alespoň v případě gymnázií, zakončeno maturitní zkouškou. Studijní programy umělecky zaměřených konzervatoří jsou spíše středoškolské pro studenty od 15 let, existují však také 8leté programy pro studenty od 11 let. Konzervatoře jsou zpravidla ukončeny tzv. absolutoriem, kterým žák získá „vyšší odborné vzdělání v konzervatoři (ISCED 5B)“(Evjáková 2014).

#### Hodnocení prospěchu

Žáci základních škol obdrží vysvědčení za každé absolvované pololetí, přičemž za rozhodující se vždy považuje vysvědčení na konci školního roku. Vysvědčení za první pololetí lze rovněž nahradit tzv. výpisem z vysvědčení. Hodnocení žáků lze vyjádřit klasifikačními stupni buď v číselné, nebo ve slovní podobě, při čemž číselná forma se obvykle využívá na 1. stupni, zatímco na 2. stupni se zpravidla přechází na slovní formu hodnocení. Klasifikační stupně jsou následující (Vyhláška č. 48/2005 Sb.):

„Pro prospěch žáka v jednotlivých předmětech:

1 – výborný; 2 – chvalitebný; 3 – dobrý; 4 – dostatečný; 5 – nedostatečný

Pro chování žáka:

1 – velmi dobré; 2 – uspokojivé; 3 – neuspokojivé“

Toto hodnocení lze rovněž doplnit o slovní dodatek, ve kterém vyučující hodnotí také klíčové kompetence žáka. Vysvědčení poté obsahuje také celkové hodnocení, které ukazuje, zda daný žák prošel do dalšího ročníku a jaká je jeho celková úspěšnost v předmětech. „Celkové hodnocení žáka na vysvědčení je vyjádřeno stupni:

**"prospěl(a) s vyznamenáním",** není-li v žádném povinném předmětu hodnocen stupněm horším než "2" – "chvalitebný", průměr stupňů prospěchu ze všech povinných předmětů je nejvýše 1,50 a jeho chování je velmi dobré;

**"prospěl(a)",** není-li v žádném povinném předmětu hodnocen při celkové klasifikaci stupněm "5" – "nedostatečný", resp. odpovídajícím slovním hodnocením;

**"neprospěl(a)",** je-li v některém povinném předmětu hodnocen při celkové klasifikaci stupněm "5" – "nedostatečný", resp. odpovídajícím slovním hodnocením nebo není-li z něho hodnocen na konci druhého pololetí;

**"nehodnocen(a)",** není-li možné žáka hodnotit z některého z povinných předmětů stanovených školním vzdělávacím programem na konci prvního pololetí“(Vyhláška č. 48/2005 Sb.).

### Sekundární vzdělání

Pokud se však žák nerozhodne pro víceleté gymnázium či konzervatoř, může se po dokončení 9. třídy základní školy přihlásit ke studiu na střední škole. „Střední školy poskytují především vyšší sekundární vzdělávání (ISCED 3), které může být všeobecné nebo odborné (s vyšším či nižším podílem všeobecné složky), odborné obory převažují“ (EACEA 2019).

Školský zákon definuje 3 základní typy středních škol: gymnázium, střední odborná škola a střední odborné učiliště. Střední vzdělání se dle tohoto zákona dále dělí také podle dosaženého stupně vzdělání na střední vzdělání, střední vzdělání s výučním listem a střední vzdělání s maturitní zkouškou (Zákon č. 561/2004 Sb.).

Středního vzdělání lze dosáhnout úspěšným dokončením 1letého vzdělávacího programu, nebo 2 let denního studia. Středního vzdělání s výučním listem lze zpravidla dosáhnout úspěšným dokončením 2–3letého vzdělávacího programu, při čemž hlavním typem škol, které toto vzdělání poskytují, jsou střední odborná učiliště. Střední vzdělání s maturitou pak žák získá zpravidla úspěšným absolvováním víceletého či běžného gymnázia nebo 4letého denního vzdělávacího programu (platí zejména pro střední odborné školy) (Zákon č. 561/2004 Sb.). Existují také další, zkrácené vzdělávací programy, které získání maturitní zkoušky umožňují, nicméně pro účely této práce jsou spíše nerelevantní.

Primárním účelem gymnázia je připravit absolventy „na studium na vysokých školách, a to v celém jejich spektru“(Evjáková 2014).Absolventi gymnázia se však mohou uplatnit také na pracovním trhu, zejména na pozicích, které vyžadují široký rozhled a minimální odborné znalosti. Po složení maturitní zkoušky získá absolvent jako doklad o dokončeném vzdělání tzv. maturitní vysvědčení.

Maturitního vzdělání lze dosáhnout také na střední odborné škole, která se od gymnázia liší svou zaměřeností na určitý obor. Studenti zde daný obor prostřednictvím teoretických i praktických předmětů poznají více do hloubky, a budou tak připraveni jak pro studium na vysoké škole, tak pro uplatnění na pracovním trhu (Evjáková 2014).

Oborově zaměřené vzdělání poskytují také střední odborná učiliště, avšak s rozdílnou úrovní dosaženého vzdělání. Studenti zde po úspěšném dokončení studia, které trvá zpravidla maximálně 3 roky, získají tzv. výuční list. Jedná se zejména o manuální obory a cílem učilišť je připravit studenty na okamžitý přechod na pracovní trh. Ambice vysokoškolského studia se zde nepředpokládají i proto, že je k němu nutná maturitní zkouška. Tu si studenti s výučním listem mohou dle zájmu doplnit prostřednictvím tzv. nadstavbového studia (EACEA 2019).

#### Hodnocení prospěchu

Stejně jako u základního vzdělání dostávají studenti všech středních škol vysvědčení za každé pololetí, které obsahuje stejné klasifikační stupně (využívány jsou zejména slovní) jako u základního vzdělávání (viz kapitola 2.2.1.1).

Na rozdíl od základního vzdělání je však výstupem ze středního vzdělání doklad o dosaženém vzdělání:

V případě studijního programu vedoucího k dosažení středního vzdělání se studium ukončuje závěrečnou zkouškou. „Dokladem o dosažení středního vzdělání je vysvědčení o závěrečné zkoušce.“

V případě studijního programu vedoucího k dosažení středního vzdělání s výučním listem se studium ukončuje závěrečnou zkouškou. „Dokladem o dosažení středního vzdělání s výučním listem je vysvědčení o závěrečné zkoušce a výuční list.“

V případě studijního programu vedoucího k dosažení středního vzdělání se studium ukončuje maturitní zkouškou. „Dokladem o dosažení středního vzdělání s maturitní zkouškou je vysvědčení o maturitní zkoušce“(Zákon č. 561/2004 Sb.).

### Terciární vzdělání

Terciární vzdělání v České republice sestává ze dvou složek, a to vzdělání vysokoškolského (ISCED 645, 7 a 8) a vyššího odborného (ISCED 655). Vysokoškolské vzdělání uskutečňují vysoké školy, zatímco vyšší odborné probíhá na vyšších odborných školách. Školský zákon uvádí, že délka studia na vyšší odborné škole v denní formě je 3 roky, které zahrnují také odbornou praxi, u zdravotnických oborů je to pak až 3,5 roku (Zákon č. 561/2004 Sb.).

„Vyšší odborné vzdělávání se ukončuje absolutoriem. Dokladem o dosažení vyššího odborného vzdělání je vysvědčení o absolutoriu a diplom absolventa vyšší odborné školy. Označení absolventa vyšší odborné školy, které se uvádí za jménem, je "diplomovaný specialista" (zkráceně "DiS.")“ (Zákon č. 561/2004 Sb.).

Jak na svých webových stránkách uvádí evropská informační síť Eurydice (EACEA 2019), „vysokoškolské vzdělávání se uskutečňuje na vysokých školách, které jsou nejvyšším článkem vzdělávací soustavy. Vysokoškolské vzdělávání má třístupňovou strukturu:

* bakalářský studijní program (ISCED 645), v délce 3–4 roky
* magisterský studijní program (ISCED 7), v délce 1–3 roky (ISCED 747), resp. 4–6 let v případě programů nenavazujících na bakalářský program – nestrukturované studium (ISCED 746),
* doktorský studijní program (ISCED 844), v délce 3–4 roky.“

Úspěšný absolvent vysoké školy získá bakalářský, magisterský nebo doktorský diplom podle dokončeného studijního programu.

## Srovnání vzdělávacích systémů

V této kapitole budou porovnány výše popsané systémy vzdělání z pohledu českého systému s cílem najít průsečíky a u rozcházejících se aspektů nalézt jejich nejbližší možné ekvivalenty, přičemž pro účely této práce bude předmětem srovnání pouze primární a sekundární vzdělání.

### Primární vzdělání

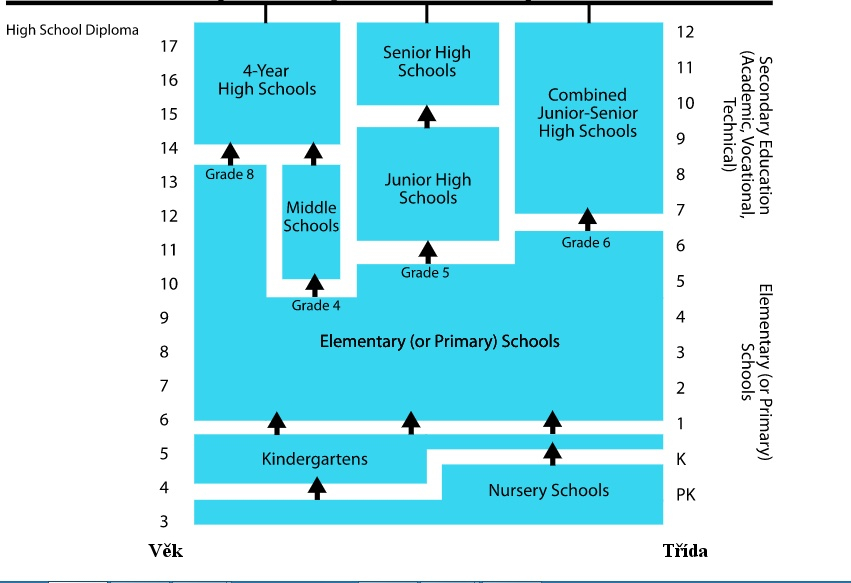
Hlavním rozdílem mezi primárním vzdělání České republiky a Spojených států je, že podle českého modelu spadají do primárního vzdělání oba stupně základní školy, které zároveň tvoří povinnou školní docházku, zatímco ve Spojených státech je za součást primárního vzdělání považována pouze *elementary school*, která v zásadě plní roli prvního stupně české základní školy. Jak už bylo uvedeno výše, žák tuto školu může navštěvovat 4, 6 nebo 8 let, při čemž v případě 8leté docházky se rovnou dostává do sekundární sféry.

Druhému stupni české základní školy pak může odpovídat jak *middle school*, tak *junior high school,* které jsou však dle amerického systému již součástí sekundárního vzdělání. Víceletému gymnáziu pak odpovídají *combined junior-senior high schools*, které kombinují oba stupně sekundárního vzdělání, ačkoli studium zde trvá pouze 6 let.

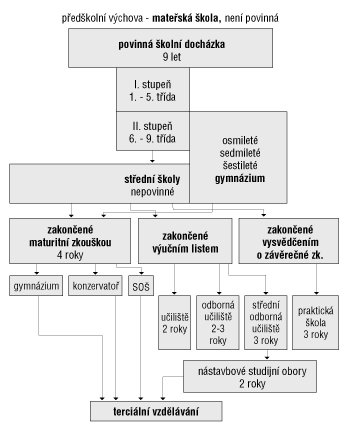
### Sekundární vzdělání

Nejbližším ekvivalentem americké *high school* či *senior high school* je v českém vzdělávacím systému pravděpodobně gymnázium. Jedná se totiž o obecnou střední školu, kde se student může odborněji profilovat pouze v rámci volitelných předmětů. Středním odborným školám pak nejvíce odpovídají *vocational schools*, nicméně ve srovnání s Českou republikou je jejich výskyt a využívanost ve Spojených státech mnohem nižší (NCES 1995).

Tyto shodné a odlišné aspekty jsou znázorněny také v následujících grafických schématech obou vzdělávacích systémů.

Obrázek 1: Grafické schéma systému primárního a sekundárního vzdělání Spojených států amerických (NCES, 2017) 

Obrázek 2: Grafické schéma systému primárního a sekundárního vzdělání České republiky (Sembdnerová 2001)



### Srovnání hodnoticích kritérií

V případě americké standardní stupnice A-F je srovnání s českým známkováním poměrně jednoduché, protože se jedná takřka o totožné známky, kdy *A* odpovídá českému stupni „výborný“*, B* stupni „chvalitebný“… až *F* stupni „nedostatečný“. Problém však může představovat různé nastavení procentních hodnot známek, které si může každá instituce určit takřka nezávisle (tento problém je dále rozebírán v kapitole 4.5).

V českém systému však neexistuje nic podobného jako ukazatel GPA či středoškolský kreditový systém, proto je jeho převod z amerického systému do českého takřka nemožný a také bezpředmětný, protože české vysoké školy ani jiné vzdělávací instituce toto kritérium pro přijetí nevyžadují. Opačný převod však za určitých okolností možný je, a to i přes neexistenci kreditového systému v českém sekundárním školství. Pro výpočet GPA lze totiž použít jednotku zvanou *Carnegie unit,* která slouží právě ke standardizaci kreditových systémů jednotlivých amerických škol. Jedná se o počet kreditů, které student obdrží za předmět o 120 vyučovacích hodinách za jeden školní rok (NCES 2018). Tuto jednotku lze tedy použít také při přepočtu českých studijních výsledků.

## Srovnání akademických dokladů vydávaných ve Spojených státech amerických a v České republice

Pro přehlednější srovnání pro začátek shrnu typy akademických dokladů vydávané v obou zemích, které již byly popsány výše.

### Spojené státy

* Primární vzdělání: *report card*
* Sekundární vzdělání: *report card, transcript, high school diploma, certificate of attendance*

### Česká republika

* Primární vzdělání: vysvědčení
* Sekundární vzdělání: vysvědčení, vysvědčení o závěrečné zkoušce, výuční list, vysvědčení o maturitní zkoušce

### Srovnání typů dokladů v primárním vzdělání

Dokumenty zvané *report card,* které jsou vydávány v amerických *elementary schools*, se svou formou i obsahem velmi podobají českým vysvědčením. Je zde však několik rozdílů. Jak je již zmíněno výše, americká legislativa, na rozdíl od té české, přesný obsah ani formu *report cards* nedefinuje, a tak se napříč jednotlivými okrsky můžeme setkat s méně či více odlišnými verzemi tohoto dokumentu. Základním rysem však podobně jako u českých vysvědčení zůstává, že žáci jsou známkami hodnoceni za výkon v jednotlivých předmětech, byť s mírně odlišnými známkovacími stupnicemi (viz kapitoly 1.1.2.1 a 1.2.1.1). Dalším odlišným znakem je, že jednotlivé předměty na amerických *report cards* nejsou hodnoceny jako celky, ale každý z nich je rozdělen na dílčí složky či kompetence, a teprve tyto jsou známkovány. *Report cards* musí být vydávány alespoň dvakrát ročně, avšak některé školy ho vydávají i třikrát či čtyřikrát podle toho, jak člení svůj školní rok.

Forma i obsah českých akademických dokladů je naproti tomu mnohem pevněji definována státem. Všechna vysvědčení mají proto stejný vzhled a jsou vydávána jednotně, tedy dvakrát ročně a ve stejný den ve všech školách. Předpisy pro vydávání vysvědčení nejen základních škol stanovuje Ministerstvo školství v rámci vyhlášky č. 3/2015 Sb. Nemůže se tedy stát, že bychom napříč různými školami narazili na různé verze vysvědčení, jako je tomu ve Spojených státech.

### Srovnání typů dokladů v sekundárním vzdělání

Studenti amerických sekundárních škol (*middle school, junior high school, high school*), dostávají rovněž průběžné *report cards*, podobně jako v primárním vzdělání. Tyto dokumenty opět nejsou regulovány státem, a tak je zde situace podobná jako u primárního vzdělání. Instituce sekundárního vzdělání ve Spojených státech však zpravidla používají jinou známkovací stupnici (viz kapitola 1.1.3.1). I česká středoškolská vysvědčení jsou svou formou takřka identická vysvědčením primárního vzdělání, a tak zde platí srovnání z předešlého odstavce.

V sekundárním vzdělání však přibývají další typy dokladů, a to jak na straně amerického, tak českého školského systému. Po absolvování americké *high school* obdrží studenti tzv. *high school diploma*, který dokládá jejich úspěšné dokončení studia. Tento diplom plní spíše reprezentativní funkci a dokládá, že daný absolvent získal určitý soubor znalostí a dovedností, který daná škola nabízí (Washington State Board of Education 2012). Tyto diplomy jsou zpravidla psány ozdobným písmem a obsahují podpisy nejvyšších představitelů školy. Z hlediska funkčnosti je však mnohem důležitější *transcript* (viz kapitola 1.1.3.1).

U obou výše zmíněných dokladů však platí, že v českém systému nemají svůj blízký ekvivalent. Vzhledem k funkci a účelu obou dokumentů se však zaměřím především na *transcript*, protože *high school diploma* je pro pokračující studium žáka mnohem méně důležitý a jeho funkci doložení dosaženého vzdělání může eventuálně zastat i *transcript*.

Tento doklad v České republice nemá ekvivalent z důvodu odlišnosti zdejšího vzdělávacího systému. Český student střední školy musí pro její úspěšné absolvování nejprve projít jednotlivými ročníky, tedy nedostat z žádného předmětu na konci školního roku známku „nedostatečný“, a následně složit závěrečnou zkoušku. Na průběžné známky z jednotlivých ročníků se následně již nebere ohled, a díky tomu je například student, který má po celou dobu svého studia ze všech předmětů známku „dostatečný“ (tedy nejhorší možnou známku k úspěšnému zakončení ročníku), po složení závěrečné zkoušky oficiálně na stejné úrovni jako student, který celé studium absolvoval s „výbornými“.

To však neplatí ve Spojených státech. V rámci tamního sekundárního vzdělání je důležitá každá jedna známka, kterou jedinec během svého studia *high school* obdrží. Na základě těchto známek se totiž následně vypočítává ukazatel GPA (viz kapitola 1.1.3.1), který je zásadní pro přijetí daného jedince k terciárnímu studiu na *college* nebo *university*. Studenti s lepším GPA mají vyšší šanci pro přijetí na prestižní vysoké školy. *Transcript* tedy obsahuje všechny předměty, které student absolvoval, počet kreditů, které za tyto předměty získal, a známky z jednotlivých dílčích zkoušek.

V českém sekundárním vzdělávání jsou kromě průběžných vysvědčení vydávána také vysvědčení o závěrečné/maturitní zkoušce a výuční list. Tyto doklady rovněž nemají ekvivalent v americkém systému, nicméně s výjimkou výučního listu jde stále o vysvědčení, která se svou formou a strukturou nijak výrazně neliší od průběžných vysvědčení, a za jejich nejbližší americký ekvivalent tak lze považovat rovněž *report card*. Výuční list je svým účelem bližší spíše *high school diploma*, protože pouze dokládá dokončení studia učebního oboru.

# **Specifika překladu akademických dokladů**

Pro zařazení akademických dokladů do širší textové typologie je možné využít například teorii žánrů. Trosborgová (1997, s. 6), žánry definuje jako kategorie textu, které dospělí mluvčí určitého jazyka dokážou snadno rozlišit. Texty používané v konkrétních situacích pro konkrétní účely lze klasifikovat pomocí běžných označení jako například průvodce, říkanka, báseň, obchodní dopis, novinový článek, reklama atd. Tyto kategorie jsou označovány jako žánry.

Vzhledem k tomu, že akademické doklady jsou podobně jako úřední dokumenty využívány pro jistou formu institucionální komunikace, navrhuje Mayoral (2003) jejich zařazení do žánru úředních dokumentů. „Úřední překlady jsou v obecném slova smyslu dokumenty, které slouží jako platný právní instrument. Zahrnují vše od rodných, úmrtních či oddacích listů až po akademické doklady a smlouvy."

U různých žánrů lze pak pozorovat také různé druhy jazyka, které jsou označovány jako registry. Halliday (1973, s. 87) registr popisuje jako konvenci, podle které je určitý druh jazyka vhodný pro určité použití. Jedná se o otevřenou skupinu variant jazyka typických pro různé profesní obory jako například jazyk lékařství, právních dokumentů, novinových článků, náboženství, technický jazyk atd.

Jak Halliday (1973, s. 88) dále uvádí, rozdíly mezi jednotlivými registry se nejzřetelněji projevují na využité slovní zásobě. To platí rovněž u akademických dokladů, kde lze na první pohled pozorovat, že jejich jazyk disponuje vysokou mírou formality, konvenčnosti a četnými výrazy specifickými pro obor vzdělávání. Tyto rysy zároveň podporují Mayoralovo zařazení akademických dokladů do žánru úředních dokumentů, protože stejný registr se vyskytuje také u ostatních typů jím zmiňovaných úředních dokumentů. Je tedy nutné, aby překladatel z tohoto registru nevybočoval a nevolil nepatřičnou slovní zásobu, což je podle Hallidaye jednou z nejčastějších chyb, kterých se nerodilí mluvčí jazyka dopouštějí.

## Kvalifikace překladatele

Předně je nutné uvést, že se jedná o dokumenty, které slouží především pro úřední účely, a jejich překlad tak musí být vyhotoven řádně kvalifikovanými překladateli. V České republice smí úřední dokumenty překládat tzv. soudní překladatelé/tlumočníci, kteří „jsou oprávněni ke svým překladům připojovat úřední razítko, a stvrzovat tak jejich správnost“ (Portál evropské e-Justice 2019). Soudní překladatele/tlumočníky jmenuje krajský soud za předpokladu, že pro tuto pozici splní náležité požadavky, mezi které patří magisterské vzdělání (v oboru překladatelství a tlumočnictví nebo příbuzných oborech), speciální dvousemestrální studium a odborná praxe o minimální délce 5 let. A ani při splnění podmínek není jmenování soudního tlumočníka jisté, protože „krajské soudy přihlížejí i k tomu, do jaké míry jsou seznamy tlumočníků pro daný jazyk plné; má-li krajský soud dostatek tlumočníků pro příslušný jazyk, není povinen dalšího soudního tlumočníka jmenovat (KST ČR nedatováno).

Ve Spojených státech pak překlad akademických dokladů musí být vyhotoven jako tzv. *notarized translation*. K vyhotovení tohoto překladu překladatel nepotřebuje speciální kvalifikaci, jako je tomu v případě České republiky, avšak musí u notáře složit přísahu a podepsat přísežné prohlášení, které dokládá, že dokument přeložil dle svých nejlepších schopností a svědomí a nabývá platnosti v momentě, kdy ho podepíše také notář a umístí na něj svou pečeť (Morningside Translations 2017). Notář nekontroluje kvalitu překladu, nicméně v případě prokázání chybně přeložených informací může překladatel nést právní odpovědnost (CreditEval 2015).

## Účel překladu akademických dokladů

Podle teorie skoposu definované Vermeerem a Reissovou (2014, s. 27) se každý překladatelský proces řídí jedním hlavním principem, který označují jako *skopos*,neboli účel cílového textu. „Cílem tohoto principu je vyřešit věčná dilemata mezi volným a věrným překladem, dynamickou a formální ekvivalencí, dobrými a otrockými překladateli a podobně“ (Reiss a Vermeer 2014, s. 29). Jinými slovy, stanovení účelu cílového textu pomůže překladateli určit vhodnou strategii pro překlad konkrétního dokumentu. Samotný účel cílového textu však určuje iniciátor překladatelského procesu (Reiss a Vermeer 2014, s. 30). V případě překladu akademických dokladů je touto osobou zpravidla klient, který si nechává vyhotovit překlad akademického dokladu zpravidla pro účely uznání studia či jeho součástí v cizí zemi (Mayoral 2003, s. 92). V ideálním případě by tedy klient měl překladateli účel cílového textu dostatečně specifikovat prostřednictvím informací o zamýšlené funkci, čase a místě vydání i přijetí, médiu, důvodu produkce, a především o příjemcích cílového textu, což je hlavní faktor určující účel cílového textu (Reiss a Vermeer 2014, s. 29).

Soubor těchto informací, které překladateli pomáhají přesně určit účel cílového textu, označuje Nordová jako tzv. překladatelské zadání (*translation brief*). Toto zadání by společně s analýzou výchozího textu (*source-text analysis)* mělo vždy předcházet překladatelskému procesu, protože samotný výchozí text nikdy neobsahuje všechny instrukce potřebné k jeho správnému překladu. „Vycházíme-li z myšlenky, že komunikativní situace (včetně komunikátorů a jejich komunikačních záměrů) určuje verbální a nonverbální rysy textu, můžeme předpokládat, že popis situačních faktorů definuje rámec, do kterého by daný text měl zapadnout“ (Nord 2001, s. 59).

V případě překladu akademických dokladů by tedy typické překladatelské zadání mohlo vypadat následovně:

1. Zamýšlená funkce textu: informativní (doklad o průběhu/dokončení studia)
2. Příjemci cílového textu: vzdělávací instituce (střední, vysoké školy) a/nebo zaměstnavatelé v zemi cílového jazyka
3. Čas a místo přijetí cílového textu: období následujících měsíců, země cílového jazyka
4. Medium: jednojazyčný dokument s pevně danou strukturou a heslovitým textem
5. Důvod produkce či přijetí textu: dosažení jistého stupně vzdělání

V rámci analýzy výchozího textu je pak důležité provést pragmatickou analýzu příslušných komunikačních situací u výchozího i cílového textu (Nord 2001, s. 62). Tato analýza následně umožní porovnat komunikační situace výchozího a cílového textu a určit, v jakých aspektech se liší. Po tomto porovnání by překladatel měl být schopen zvolit optimální překladatelskou strategii. Hlavní výhodu tohoto postupu vidí Nordová (2001, s. 63-64) v možnosti identifikovat problémy ještě před zahájením samotného překladu.

Uplatněním tohoto postupu na akademické doklady zjistíme, že komunikační situace výchozího a cílového textu se zpravidla liší pouze a především v příjemcích textu, kteří jsou součástí dvou odlišných kulturních prostředí (vzdělávacích systémů). Příjemce cílového textu je tedy hlavním faktorem ovlivňujícím volbu překladatelské strategie, což potvrzuje rovněž Wayová (1997, s. 179-180), která rozlišuje mezi následujícími druhy příjemců akademických dokladů:

1. Ministerstva školství/zahraničních věcí
2. Univerzity nebo instituce vyššího vzdělání
3. Orgány udělující granty
4. Výzkumné ústavy
5. Potenciální zaměstnavatelé

„V každém z těchto případů se úroveň znalosti kulturních aspektů (známkovací systém, systém vzdělání, náplň předmětu) bude výrazně lišit. Jedná se tedy o jeden z prvních bodů, na které překladatel musí brát ohled, a jednou z prvních otázek, na kterou se klienta zeptá, by mělo být: K jakému účelu má tento překlad sloužit? / Kdo bude daný překlad číst?“ (Way 1997, s. 179-180)

## Překlad vs. evaluace

Z porovnání komunikačních situací provedeného v předchozí kapitole vyplývá jeden z nejzásadnějších problémů, které se s překladem akademických dokladů pojí: Měl by překladatel pouze popsat, co se v překládaném dokumentu nachází, nebo se ho snažit interpretovat a zařadit do „škatulek“ cílového vzdělávacího systému?

Jak už bylo uvedeno výše, cílem klientů, kteří si nechávají vyhotovit překlad úředního dokladu, je především uznání studia či jeho součástí v cizí zemi. Toto ověření je však podle Mayorala (2003, s. 91) výhradní odpovědností příslušných úředních orgánů cílové země a žádný překladatel by se neměl pokoušet o její přisvojení.

Výhradně deskriptivní přístup upřednostňuje také Fletcher (2000, s. 32), který dále uvádí, že pro interpretaci přeložených akademických dokladů ve Spojených státech, alespoň tedy v sektoru vzdělávání, existuje zvláštní pracovní pozice, která se touto činností přímo zabývá, a to tzv. *evaluator* (pro účely této práce „hodnotitel“). „Hodnotitel zkoumá vzdělávací doklady z cizích zemí a doporučuje jejich nejbližší americké ekvivalenty. Tyto posudky ve Spojených státech vyžadují školy, Imigrační a naturalizační úřad, licenční rady a zaměstnavatelé z řad federálních, státních či místních úřadů nebo soukromých společností.“ Překladatel by tedy měl usilovat především o to, aby jeho překlad splňoval všechny požadavky hodnotitele, a umožnil mu tak provést jeho práci co možná nejpřesněji (Fletcher 2000, s. 33). Hodnotitelské služby nabízí zpravidla soukromé společnosti, které mnohdy poskytují také služby překladatelské, protože, jak na svých webových stránkách jedna z těchto firem (Academic Evaluation Services 2010) uvádí, „každý akademický doklad, který má být hodnocen, musí být v případě, že nebyl vydán v anglickém jazyce, opatřen ověřeným anglickým překladem. Překlad dokumentu z cizího jazyka do angličtiny a jeho hodnocení jsou dva oddělené procesy...“ Jednotlivé hodnotitelské společnosti se pak sdružují v národní asociaci NACES® (National Association of Credential Evaluation Services), která zaručuje, že její členské společnosti disponují odpovídající profesionalitou a odborností.

I v České republice jsou však překlad a evaluace dva oddělené procesy. Zahraniční studenti, kteří požadují uznání dosaženého vzdělání českými vzdělávacími institucemi, si své akademické doklady musí nechat tzv. nostrifikovat. Nostrifikace je definována jako „rozhodnutí o uznání platnosti zahraničního vysvědčení v České republice“ (Zákon č. 561/2004 Sb.). O nostrifikaci dokladů o dosažení základního, středního nebo vyššího odborného vzdělání rozhoduje příslušný krajský úřad na základě žádosti studenta, která musí obsahovat:

„a) originál zahraničního vysvědčení nebo jeho úředně ověřenou kopii,

b) doklad o obsahu a rozsahu vzdělávání absolvovaného v zahraniční škole,

c) doklad o skutečnosti, že škola je uznána státem, podle jehož právního řádu bylo zahraniční vysvědčení vydáno, za součást jeho vzdělávací soustavy, pokud ze zahraničního vysvědčení tato skutečnost nevyplývá.“

K žádosti pak musí být připojen ještě úředně ověřený překlad těchto dokladů provedený soudním tlumočníkem (Zákon č. 561/2004 Sb.).

## Formát a struktura

Formát dokumentu je podle Mayorala (2003, s. 65) jedním z aspektů úředního textu, které mu pomáhají univerzálně předat jeho význam v celosvětovém měřítku. „Text, který odpovídá očekávanému formátu je vnímán jako přirozený a věrohodný… Očekávaný formát pro jistý text může být zaveden zákonem…, nebo zvykem (jak je tomu ve většině případů). V druhém ze zmiňovaných případů formáty nepředstavují absolutní normu a umožňují značnou míru variace.“

Mayoral (2003, s. 78) dále podotýká, že volba formátu přeloženého dokumentu může záviset na řadě různých faktorů, a někdy dokonce výhradně na přání či přístupu překladatele. „Zákon k úředním překladům zpravidla neuvádí více, než že musí být ‚pravdivé a věrné'. Pro většinu příjemců a klientů to znamená, že úřední překlad musí být co nejdoslovnější, kopírovat formát originálu a obsahovat stejné informace ve stejném pořadí.“

Tento přístup byl proto uplatněn také při překladu dokladů, které jsou součástí této bakalářské práce, avšak s drobnými odchylkami od formátu originálů v podobě odlišných druhů, velikostí a barev fontů. Jak již však bylo uvedeno výše, formát originálu v tomto případě nepředstavuje závaznou normu, a podobně drobné odchylky připouští i Mayoral (2003, s. 79), který tvrdí, že sladění detailů jako fonty či způsoby zvýraznění textu je vzhledem k efektu, který tyto detaily v konečném důsledku přinesou, zpravidla považováno za příliš náročné.

## Relevance informací

Jak uvádí Mayoral (2003, s. 33), některé informace, které jsou relevantní ve výchozím dokumentu například pro referenční účely, lepší srozumitelnost nebo validaci originálu, již nemusí být relevantní pro překlad. Jako příklad uvádí následující skupiny údajů:

1. Údaje určené k identifikaci výchozího dokumentu, pokud je nelze použít k potvrzení jeho pravosti nebo ověření v něm uvedených informací v organizaci, která ho vydala;
2. Údaje, které identifikují dokumentovanou událost z důvodů stejných jako v předchozím bodě;
3. Informace popisující dokumentovanou událost včetně informací, které měly původně validační funkci jako například identifikaci příslušného orgánu…;
4. Informace uvedené pro účely správného porozumění a vyplnění dokumentu;
5. Křížové odkazy a prvky koheze ve výchozím dokumentu.

Tyto prvky tedy nemusí být nutně považovány za podstatné součásti dokumentu, který je překládán. Proto mohou být za legitimní považovány také zkrácené verze překladu.

### Příklady nerelevantních údajů z přeložených dokladů

#### **SEVT – 49 848 0; B.N.B. 425 2007** (viz přílohy č. 1, 2 a 3)

Toto označení se nachází v zápatí dokladů a slouží jako rozpoznávací znak pro jednotlivé druhy formulářů poskytované dodavatelem (firma SEVT). Jedná se tedy o údaj identifikující výchozí dokument, který však nemá validační funkci (kategorie a)), a pro překlad proto není relevantní.

#### **IZO** (viz přílohy č. 1, 2, a 4)

Identifikační znak organizace (IZO) je identifikátor, podle kterého lze jednotlivé vzdělávací instituce vyhledat v rejstříku škol a školských zařízení (Zákon č. 561/2004 Sb.). V kontextu výše uvedené Mayoralovy klasifikace se tedy jedná o údaj kategorie c), a protože neslouží k validaci dokladu jako takového, lze ho při překladu považovat za nerelevantní.

#### **Číslo v evidenci žáků** (viz přílohy č. 2 a 4), **Číslo v třídním výkazu** (viz přílohy č. 1), **Entity** (viz přílohy č. 5)

Tyto údaje uvádí identifikační číslo studenta v evidenci školy či třídy. Jedná se tedy o údaje identifikující výchozí doklady, které však neslouží k jejich validaci, a spadají tak do kategorie a) Mayoralovy klasifikace. Z toho důvodu je při překladu lze považovat za nerelevantní.

#### **Jméno, příjmení a podpis** (viz přílohy č. 2 a 4)

Tyto údaje slouží jakožto instrukce pro správné vyplnění formuláře, a spadají tak do kategorie d) Mayoralovy klasifikace. Z toho důvodu je při překladu lze považovat za nerelevantní.

# **Rozbor akademických dokladů v kontextu převodu kulturních reálií s příklady z analyzovaných dokladů.**

Cílem této části je analyzovat akademické doklady vydávané v jednotlivých zemích, a to především v kontextu převodu kulturních reálií, přičemž jednotlivé aspekty budou demonstrovány na konkrétních příkladech z analyzovaných dokumentů. Než však přistoupíme k samotné analýze, je třeba definovat, co kulturní reálie vlastně jsou.

Jak už bylo zmíněno výše, mezi vzdělávacími systémy České republiky a Spojených států amerických lze jen stěží hledat ekvivalentní koncepty. Mnohem častěji se stává, že jednotlivé koncepty jsou specifické právě pro daný systém a svou obdobu mnohdy nemají v žádné jiné zemi světa. To platí především pro Spojené státy, protože vzdělávací systém České republiky se přece jen řídí mezinárodní klasifikací vzdělávání ICSED, kterou přijala řada dalších zemí. Americký systém vzdělávání je však na světě jedinečný.

Aby kulturní reálie bylo možné definovat, je třeba nejprve popsat význam slova kultura. Newmark kulturu definuje jako způsob života a jeho projevy, které jsou typické po určitou komunitu lidí, kteří ke svému vyjadřování používají určitý jazyk. Samotný jazyk však Newmark (1988, s. 95), alespoň v tomto kontextu, za součást či znak kultury nepovažuje. V takovém případě by dle něj byl překlad nemožný. Kulturní reálie pak rozlišuje do několika kategorií:

1. Ekologie
2. Materiální kultura (artefakty)
3. Sociální kultura
4. Organizace, zvyky, činnosti, postupy, koncepty
   1. Politické a administrativní
   2. Náboženské
   3. Umělecké
5. Gesta a návyky

Tyto kategorie lze následně podle Leppihalmeové (1997) rozdělit také do obsáhlejších nadkategorií, kterými jsou extralingvistické a intralingvistické. Mailhac (1996) kulturní reálie, pro které používá termín *cultural reference*, definuje jako „jakýkoli odkaz na kulturní entitu, která je z důvodu své vzdálenosti cílové kultuře pro cílového čtenáře dostatečně nesrozumitelná, aby představovala překladatelský problém.“

S ohledem na výše popsanou klasifikaci lze stanovit, že při překladu akademických dokladů bude pojednáváno především o extralingvistických kulturních reáliích spadajících do kategorie politických a administrativních organizací, konceptů a postupů. Konkrétně pak půjde o názvy vzdělávacích institucí, studijní obory, vyučované předměty, známky a v neposlední řadě také názvy samotných dokladů.

## Překladatelské strategie a postupy

Vezmeme-li v úvahu Newmarkovo (1988, s. 45-46) spektrum překladatelských strategií, které je podle důrazu na výchozí, nebo cílový text rozděleno na dvě poloviny, přičemž jeho krajními body jsou překlad tzv. *word-for-word* (důraz na výchozí text) a *adaptation* (důraz na cílový text), je v případě překladu akademických dokladů nutné zůstat na straně spektra, která je orientovaná na výchozí text, protože jak již bylo dříve uvedeno, překladatel by měl uplatňovat ryze deskriptivní přístup a nesnažit se reálie, které jsou specifické pro výchozí vzdělávací systém, označovat termíny cílového vzdělávacího systému. Využít lze především strategie doslovného (*literal*) a věrného (*faithful*) překladu. Doslovný překlad Newmark popisuje jako převod gramatických konstrukcí výchozího jazyka na jejich nejbližší ekvivalenty v cílovém jazyce, nicméně lexikální jednotky jsou překládány jednotlivě bez ohledu na kontext. Věrný překlad má za cíl přesně reprodukovat kontextuální význam originálu v rámci mezí gramatických struktur cílového jazyka.

Jedním z nejproblematičtějších aspektů překladu akademických dokladů je převod kulturních reálií, pro který je třeba použít dílčí překladatelské postupy. Pro dané účely je nejvhodnějších zejména pět postupů, které Newmark (1988, s. 82-89) označuje jako transkripce (*transcription*), naturalizace(*naturalization*), funkční ekvivalent(*functional equivalent*), deskriptivní ekvivalent(*descriptive equivalent*) a zavedený překlad (*recognised translation*).

Transkripce je podle Newmarka proces přenosu slova výchozího jazyka do textu v cílovém jazyce. Jedná se především o kulturní slova, která odkazují na entity specifické pro danou kulturu.

Naturalizace navazuje na transkripci, avšak zachází o krok dále, kdy slovo výchozího jazyka nejprve přizpůsobí běžné výslovnosti cílového jazyka, a následně také běžné morfologii.

Funkční ekvivalent definuje jako běžný postup pro převod kulturních termínů, který vyžaduje použití termínu bez kulturního zatížení, který daný výraz výchozího jazyka neutralizuje či zobecní.

Deskriptivní ekvivalent se pak kulturní výraz nesnaží přeložit ekvivalentním termínem, ale uvést jeho popis a funkci. Nicméně jak uvádí Klabal (2014, s. 57), Newmarkova definice tohoto postupu je nejednoznačná a nedostačující, protože „se vždy jedná v podstatě o specifikaci výrazu“, a tento postup tak nelze plně odlišit od funkčního ekvivalentu.

Zavedený překlad lze využít především pro překlad názvů vzdělávacích institucí, ale také dalších institucionálních termínů, kdy Newmark upřednostňuje využití zavedeného, všeobecně přijímaného překladu. „Důležité přitom je, že se tento zavedený překlad použije i tehdy, když není nutně nejlepší, a to právě z důvodu svého zaužívání. Dle našeho názoru v tomto případě Newmark vhodně pojmenoval postup, který je v překladatelské praxi běžně používán“ (Klabal 2014, s. 60).

Výše popsané postupy lze pak dle Newmarka (1988, s. 91) rovněž vzájemně kombinovat, přičemž tuto praktiku označuje jako *couplets*. Jak uvádí Klabal (2014, str. 60), „pod pojmem *couplets* Newmark rozumí kombinaci dvou překladatelských postupů, přičemž pokud se postupů kombinuje více, používá termíny *triplets* (tři postupy), *quadruplets* (čtyři postupy). Podle Newmarka se obzvláště často používají pro překlad kulturně vázaných termínů…“

## Názvy akademických dokladů

Ačkoli vzdělávací systémy Spojených států a České republiky sdílí podobnou makrostrukturu, kdy student nejprve absolvuje primární, poté sekundární a následně případně terciární vzdělání, míra znalostí po absolvování jednotlivých stupňů vzdělání se může lišit. Podle Fletchera (2000, s. 34) bychom se právě z tohoto důvodu neměli snažit pojmenovat jednotlivé doklady pojmy z cílové kultury (vzdělávacího systému), ale spíše zvolit postup kombinace funkčního ekvivalentu a transkripce. Jako příklad mimo jiné uvádí německý doklad o absolvování sekundárního vzdělání zvaný *Abitur*, který z pohledu amerického vzdělávacího systému představuje dokončení *high school* a jeden rok studia *college*. Pokud by se však překladatel při překladu tohoto dokladu do angličtiny rozhodl uvést, že se jedná o *high school diploma,* připravil by svého klienta o rok studia, který mu mohl být uznán. S využitím funkčního ekvivalentu bychom tedy daný doklad mohli přeložit například jako *secondary education diploma.* Za tento překlad je pak třeba doplnit původní název kurzívou.

### Příklady z přeložených dokladů

Fletcherem navrhovaný postup pro překládání názvů akademických dokladů, tedy kombinace funkčního ekvivalentu a transkripce, byl uplatněn při překladu vysvědčení o maturitní zkoušce (viz přílohy č. 4) a vysvědčení o závěrečné zkoušce (viz přílohy č. 2) do angličtiny a při překladu *high school diploma* (viz přílohy č. 7) do češtiny. Jedná se o specifické doklady, které jednak potvrzují získání sekundárního vzdělání, a jednak také indikují typ školy, ve které ho student získal. Název dokladu v tomto případě tedy hraje zásadní roli také při evaluaci, a je proto důležité, aby překlad názvu daného dokladu umožnil hodnotiteli určit jeho hodnotu co nejpřesněji. V případě vysvědčení o maturitní zkoušce a vysvědčení o závěrečné zkoušce byl zvolen shodný anglický překlad *Secondary School Leaving Exam Certificate*, přičemž k rozlišení těchto dvou dokladů slouží jednak původní název v hranatých závorkách za přeloženým názvem, ale také informace obsažené v samotných dokladech jako například délka studia (viz kapitola 3.4). Název dokladu *high school diploma* (v dokladu pouze *diploma*) byl pak přeložen jako „Doklad o získání středního vzdělání [*High School Diploma*]“.

Naopak vysvědčení ze základní školy (viz přílohy č. 1) a *high school report card* (viz přílohy č. 5) nedokládají dosažení určitého stupně vzdělání, a jejich název tak zásadní faktor pro evaluaci nepředstavuje. Výraz *report card* je obecně definován jako „zpráva o výsledcích studenta, kterou škola pravidelně poskytuje jeho rodičům či poručníkovi“ (The American heritage dictionary of the English language 1992, s 1531). Vzhledem k tomu, že tato definice platí rovněž pro český výraz „vysvědčení“ (viz kapitola 1.2.1), lze tyto dva termíny považovat za ekvivalentní, a za jejich překlady tedy není třeba dodávat původní název.

Specifický případ pak představuje výuční list (viz přílohy č. 3), který bez vysvědčení o závěrečné zkoušce není platným dokladem (a naopak). V překladu jeho názvu proto již není třeba indikovat dosažení sekundárního vzdělání ani druh školy, ve které byl získán (tyto informace obsahuje vysvědčení o závěrečné zkoušce). Koncept učňovství navíc existuje také ve Spojených státech, kde studenti mohou absolvovat učňovské programy (*apprenticeship programs*) po dokončení sekundárního vzdělání, nebo je dokonce zahájit v rámci studia *high school* (U.S. Department of Labor nedatováno). V případě vzdělání s výučním listem zároveň existuje vyšší pravděpodobnost, že si klient akademický doklad nechává přeložit za účelem získání pracovního místa, nikoli pro účely dalšího vzdělávání, a může se tedy stát, že čtenářem přeloženého dokumentu nebude profesionální hodnotitel jako u vzdělávacích institucí, ale zaměstnavatel v daném oboru. Z toho důvodu byla při překladu názvu výučního listu zvolena kombinace postupů doslovného překladu a transkripce, kdy výsledný překlad vypadá následovně:

Apprenticeship Certificate [*Výuční list*].

## Názvy vzdělávacích institucí

Jak bylo uvedeno výše, při překladu názvů institucí je upřednostňován zavedený překlad, pokud tedy pro danou instituci v cílovém jazyce existuje. Pokud však zavedený překlad k dispozici není, což byl rovněž případ dokladů překládaných v rámci této bakalářské práce, je nutné zvolit alternativní postupy.

Podle Mayorala (2003, s. 95) by názvy institucí měly být považovány za vlastní jména, a proto překládány metodou transkripce. Tato metoda zajistí, že nedojde k nejednoznačné situaci, kdy by překladatelem přeložený název odkazoval na více institucí ve výchozí zemi. Mayoral však dále podotýká, že pokud by byl přeložený název po uplatnění transkripce nejednoznačný, lze použít rovněž postup, který označuje jako *two-fold translation system*. Princip tohoto postupu je v zásadě stejný jako u *couplets*, tedy jedná se o kombinaci dvou překladatelských postupů, kdy do závorek za transkribovaný název přidáme funkční ekvivalent.

Podle Fletchera (2000, s. 33) by měl překladatel rovněž používat zavedený překlad, nicméně nezavrhuje ani možnost vlastního překladu. Podotýká však, že v případě, že by takový překlad byl chybný, se klient může dostat do velmi složité situace, protože hodnotitel, který bude jeho žádost posuzovat, může dospět k závěru, že škola s daným názvem není akreditována, a student se o studium na ní tedy nemůže ucházet. Proto je vždy bezpečnější používat metodu transkripce.

Postup využívání zavedeného překladu lze s ohledem na vzdělávací systémy a jejich součásti, kterými se tato práce zabývá, uplatnit spíše při překládání českých dokladů do angličtiny, protože řada českých institucí primárního a sekundárního vzdělávání uvádí své názvy také v angličtině. V případě Spojených států však zavedené české překlady najdeme pouze u některých vysokých škol, avšak u institucí primárního a sekundárního vzdělávání bychom je hledali jen stěží, a proto bude třeba využít zmíněnou transkripci. Nicméně i u překladu názvu české instituce se může stát, že nemá oficiální anglický překlad, a transkripci je tedy nutné využít i tímto směrem.

### Příklady z přeložených dokladů

Při překladu názvů institucí nebylo možné zvolit postup zavedeného překladu, protože žádná z institucí nedisponuje oficiálním názvem v cílovém jazyce, a byl proto uplatněn postup kombinace funkčního ekvivalentu a transkripce doporučovaný Mayoralem. Pořadí dílčích postupů v rámci této kombinace se však lišilo v závislosti na směru překladu. Jak už bylo totiž uvedeno, cílem překladu akademických dokladů je umožnit hodnotiteli zhodnotit cílový text co nejpřesněji a nejsnadněji, a název vzdělávací instituce je jednou z prvních informací, která druh dosaženého vzdělání indikuje. Při překladu dokladů z češtiny do angličtiny nelze ze zcela jasných důvodů předpokládat, že cílový čtenář bude disponovat znalostí českého jazyka, a proto byl jako první uveden funkční ekvivalent názvu v anglickém jazyce, za který byl následně doplněn transkribovaný český název:

Manesova Primary Education Institution in Otrokovice [*Základní škola Mánesova Otrokovice, p.o.*] (viz přílohy č. 1)

Na druhou stranu angličtina je jakožto lingua franca součástí českého vzdělávání již od primárního stupně, a při překladu dokladů z angličtiny do češtiny proto lze očekávat, že cílový čtenář jistou mírou znalostí anglického jazyka disponuje. Z toho důvodu byl při překladu v tomto směru jako první uveden původní transkribovaný název, který byl následně doplněn o funkční ekvivalent v závorce:

Arrowhead High School [Instituce sekundárního vzdělávání Arrowhead] (viz přílohy č. 7)

V případě dokladů označených jako přílohy č. 2, 3 a 4 zastřešuje instituce, která daný doklad vydala, dvě různé školy (např. střední školu a střední odborné učiliště), a i její název proto obsahuje dva různé druhy škol. Funkční ekvivalent však pro účely jednoznačnosti obsahuje pouze jednu z těchto dvou škol – tu, jejímž studiem student daný doklad získal, transkribovaný název v závorce je pak uveden celý:

Arita Secondary Vocational Education Institution [*Střední odborná škola specializační a Vyšší odborná škola Arita spol, s.r.o.*]

## Názvy studijních oborů a předmětů

Fletcher (2000) i Wayová (1997) se shodují, že při překladu názvů předmětů a studijních oborů je nejvhodnějším postupem doslovný překlad. Fletcher (2000, s. 36) dodává, že překladatel si jako pomocný materiál může obstarat katalogy předmětů vzdělávacích institucí v cílové zemi, protože v jistých oborech mohou být vyučované předměty v různých zemích velmi podobné (jako příklad uvádí strojírenství). Opět však zdůrazňuje riziko překročení hranice mezi prací překladatele a hodnotitele a podotýká, že pokud přeložený doklad ze zcela odlišného vzdělávacího systému obsahuje předměty, které přesně odpovídají studijním osnovám cílové vzdělávací instituce, přistupují hodnotitelé k takovému dokladu mnohem kritičtěji, a mohou dokonce zpochybnit kvalitu překladu.

Podle Wayové (1997, s. 182-183) by pak každý akademický doklad potvrzující dokončení určitého studijního programu či oboru měl obsahovat několik zásadních informací, bez kterých není možné správně provést jeho evaluaci:

1. Délka studia
2. Úroveň
3. Obsah

Pokud některá z těchto informací není ve výchozím dokumentu explicitně uvedena, může ji překladatel doplnit, aby tak čtenáři v cílovém jazyce (hodnotiteli) poskytl nezbytné znalosti, které pro evaluaci dokumentu potřebuje. Toto doplnění však musí být provedeno přiměřeným způsobem, aby byla zachována původní funkce textu, která je v tomto případě především informativní, a nestal se z něj jakýsi průvodce vzdělávacím systémem dané země.

#### a) Délka studia

Tato informace je důležitá zejména pro terciární vzdělání, kdy mohou podobně zaměřené studijní obory v různých zemích trvat různou dobu. Nicméně délka studia může být důležitá také v sekundárním vzdělání, protože například v České republice jde rovněž o jeden ze zásadních atributů sekundárního studia. Určuje totiž, jaké vzdělání absolvent dané školy získá. Dokončením jedno- a dvouletého studijního programu získá student střední vzdělání, studium tříletého programu vede zpravidla ke střednímu vzdělání s výučním listem a absolvováním čtyřletého programu pak získá střední vzdělání s maturitou (viz kapitola 1.2.2).

#### b) Úroveň

Tento údaj se rovněž týká hlavně terciárního vzdělání a měl by jednoduše indikovat, zda se ve výchozím vzdělávacím systému jedná o postgraduální studium. V případě nižších stupňů vzdělání by pak tato informace mohla značit, zda se jedná o součást primárního, nebo sekundárního vzdělání.

#### c) Obsah

Informace o obsahu odkazuje k názvu oboru či předmětu, který je nutné přeložit metodou doslovného překladu.

### Příklady z přeložených dokladů

Na všechny názvy předmětů a studijních oborů v překládaných dokumentech byl uplatněn postup doslovného překladu doporučovaný Fletcherem i Wayovou:

Český jazyk a literatura – *Czech Language and Literature*

Matematika – *Mathematics*

Přírodopis – *Natural History*

(viz přílohy č. 1)

V jednom případě bylo provedeno také doplnění informací nezbytných pro správnou evaluaci dokumentu dle Wayové:

65-42.M/005 Tourism and Services Management [a four-year secondary education study program](viz přílohy č. 4)

## Známky

Známky jsou jedním z nejproblematičtějších aspektů překladů akademických dokladů (Fletcher 2000, Way 1997), protože právě na nich mnohdy závisí případný úspěch daného uchazeče, a je proto nutné jim při překladu věnovat náležitou pozornost.

Jak již bylo popsáno v kapitolách 1.1.2.1 a 1.2.1.1, hodnocení žáků v primárním vzdělání se v České republice a Spojených státech liší. Zatímco v České republice existuje jednotná pětistupňová škála pro primární i sekundární vzdělání definovaná vyhláškami č. 48/2005 Sb. a č. 13/2005 Sb., ve Spojených státech není systém hodnocení prospěchu žáků předepsán žádným zákonem, a vzdělávací instituce si tak mohou klasifikační řád stanovit dle svých potřeb, což v důsledku způsobuje, že každá instituce disponuje odlišným systémem známkování.

Fletcher (2000, s. 34-35) uvádí, že pro překlad známek z cizojazyčných dokladů (tedy i českých) do angličtiny platí stejná zásada jako pro překlad ostatních prvků akademických dokladů, tedy nepřekračovat hranici mezi překladem a evaluací. Tuto hranici podle něj překladatel překročí v případě, že se pokusí označit známky výchozího vzdělávacího systému známkami americké stupnice A-F. Jako vhodný postup proto doporučuje známky doslovně přeložit a za tyto překlady následně do závorky doplnit jejich původní názvy kurzívou.

Wayová (1997, s. 185-186) pak jako strategii pro překlad známek navrhuje převod na procentní údaje. „Navzdory odlišnosti jednotlivých známkovacích systémů existuje jeden systém, který je všeobecně chápán a z pohledu hodnotitele poměrně snadno hodnotitelný, a to jsou procentní údaje.“ Hlavní výhoda převodu známek na procentní údaje spočívá v univerzálnosti této číselné reprezentace, která umožňuje překlenout kulturní rozdíly mezi různými vzdělávacími systémy.

Převod na procentní údaje představuje dobré a elegantní řešení zejména v případě, že instituce, která výchozí doklad vydala, poskytuje na svých webových stránkách (či prostřednictvím jiného veřejného kanálu) přístup k informacím o procentní hodnotě jednotlivých známek. Problém však nastává, když daná instituce tyto informace veřejně neuvádí, k čemuž dochází ve vzdělávacím systému České republiky i Spojených států, protože ani v jedné z těchto zemí nejsou procentní hodnoty známek určeny či vyžadovány zákonem. V případě sekundárního vzdělání ve Spojených státech má však překladatel k dispozici alespoň standardizovanou klasifikační škálu vydanou vládní agenturou National Center for Education Statistics (viz Tabulka 1), která znázorňuje nejpoužívanější model napříč celou zemí, a při překladu známek do češtiny z ní proto lze vycházet.

Co se týče primárního vzdělání, hodnotí americké *elementary schools* své žáky zpravidla pouze čtyřmi stupni, jejichž definice jsou napříč institucemi většinou velmi podobné, avšak každá instituce je označuje různým způsobem (viz kapitola 1.1.2.1). Při překladu těchto známek je tedy nejdůležitějším aspektem jejich slovní výklad, nikoli písmeno, kterým jsou označeny.

### Příklady z přeložených dokladů

Při překladu známek v českých dokladech do angličtiny byl téměř ve všech případech uplatněn Fletcherem doporučovaný postup doslovného překladu a následného doplnění původních názvů známek do závorek kurzívou:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ASSESSMENT GRADES** | | | | | |
| **Conduct** | 1 – Excellent [*velmi dobré*] | 2 – Satisfactory [*uspokojivé*] | 3 – Unsatisfactory [*neuspokojivé*] |  |  |
| **Compulsory and optional subjects** | 1 – Excellent [*výborný*] | 2 – Very Good [*chvalitebný*] | 3 – Good [*dobrý*] | 4 – Satisfactory  [*dostatečný*] | 5 – Unsatisfactory [*nedostatečný*] |
| **Overall Assessment** | Passed with Distinction [p*rospěl s vyznamenáním*] | Passed [*prospěl*] | Failed [*neprospěl*] |  |  |

(viz přílohy č. 1)

Postup doslovného překladu nebyl uplatněn u známek „velmi dobré“ (*excellent*) a „chvalitebný“ (*very good*). V českém vzdělávacím systému jsou rozlišeny známkovací stupnice pro chování a prospěch, v důsledku čehož má nejlepší známka na stupnici hodnocení chování („velmi dobré“) jiný název než nejlepší známka na stupnici hodnocení prospěchu („výborný“). Nejlepší známka z chování nemohla být přeložena doslovně jako *very good*, protože tento překlad byl zvolen pro překlad známky „chvalitebný“, což je druhá nejlepší známka na stupnici hodnocení prospěchu. Čtenář by se proto mohl mylně domnívat, že i v případě chování jde až o druhou nejlepší známku, čímž by došlo k poškození klienta. Americký vzdělávací systém tyto dvě stupnice zpravidla neodlišuje, a při překladu je tak lepší je za účelem zachování jednoznačnosti rovněž nerozlišovat. Známka „velmi dobrý“ proto byla přeložena stejně jako nejlepší známka stupnice hodnocení prospěchu, tedy výrazem *excellent*. Stejný přístup byl zvolen také u známek „uspokojivé“ a „neuspokojivé“ (stupnice hodnocení chování) a „dostatečný“ a „nedostatečný“ (stupnice hodnocení prospěchu). Vzhledem k tomu, že tyto dvojice výrazů lze označit za synonymní (Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost 2003, s. 67), byly přeloženy jednotně jako *satisfactory* a *unsatisfactory*.

U překladu známek v amerických dokladech do češtiny byl pak uplatněn postup navrhovaný Wayovou, kdy byla ponechána původní označení známek (písmena), která byla doplněna o procentní údaje v závorkách. Vzhledem k tomu, že instituce Boscobel High School informace o procentních hodnotách jednotlivých známek na svých webových stránkách veřejně neposkytuje, vychází procentní údaje v přeložených dokladech ze zmíněné tabulky National Center for Education Statistics (viz Tabulka 1):

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Biologie pro pokročilé  Vyučující: Mand | AB [89-91 %] | AB [89-91 %] | AB [89-91 %] | 0,500 |
| Chemie 2  Vyučující: Schell Jul. | B [80-89 %] | AB [89-91 %] | AB [89-91 %] | 0,500 |
| Anglický jazyk 11  Vyučující: Stevenson | A [90-100 %] | A [90-100 %] | A [90-100 %] | 0,500 |

(viz přílohy č. 5)

# **Rozbor terminologie akademických dokladů jednotlivých zemí**

V této části bude rozebrána terminologie jednotlivých akademických dokladů, které byly překládány v rámci této bakalářské práce. Jednotlivé termíny budou definovány, posouzeny z hlediska ekvivalentních protějšků v cílovém vzdělávacím systému a následně u nich bude uvedeno překladatelské řešení se zdůvodněním založeném na výše zmíněných bodech.

## Významově ekvivalentní termíny amerických a českých dokladů

V této kapitole budou popsány termíny označující shodné koncepty, které se vyskytují v českém i americkém vzdělávacím systému a jsou obsaženy v překládaných dokladech z českého (viz přílohy č. 1–4), amerického (viz přílohy č. 5–7) nebo obou vzdělávacích systémů. Vztah těchto termínů byl jako ekvivalentní však vyhodnocen pouze v těchto konkrétních případech, a nemusí tak platit univerzálně pro všechny akademické doklady, protože jak již bylo uvedeno v teoretické části, forma i obsah jednotlivých dokladů se zejména v americkém vzdělávacím systému může školu od školy výrazně lišit. Za jiných okolností by tak mohlo dojít k situaci, kdy by stejný termín označoval jiný koncept.

#### **Graduation – absolvování studia** (viz přílohy č. 7)

Termín *graduation* je definován mimo jiné jako „udělení či získání akademického titulu či diplomu značícího dokončení studia“ (The American heritage dictionary of the English language 1992, s. 785). V českých dokladech se pro tyto účely používá například výraz „úspěšně ukončil“ (viz přílohy č. 3), nebo „získal střední vzdělání (s maturitní zkouškou/výučním listem)“ (viz přílohy č. 2 a 4). Při překladu však bylo nutné vyhnout se výrazům „dokončení“ a „ukončení“, protože jak bylo zmíněno v kapitole 1.1.3.1, výstupní doklady amerických *high schools* rozlišují mezi dokončením studia z hlediska docházky (*certificate of attendance*) a úspěšným absolvováním (*high school diploma*). Z těchto důvodů byl termín *graduation* přeložen jako „absolvování studia“.

#### **Grade – ročník** (viz přílohy č. 5)

Termín *grade* je definován mimo jiné jako „skupina lidí či věcí odpovídajících jistým stanoveným kritériím“ (The American heritage dictionary of the English language 1992, s. 785). V kontextu amerického vzdělávacího systému je g*rade* studenta určen jednak věkem a datem narození, které hraje roli zejména při zahájení školní docházky, kdy se podle toho, zda má student narozeniny před či po začátku školního roku, určí jeho zařazení do ročníku (Conger 2013, s. 396), a jednak také úrovní znalostí, kdy pro postup do dalších ročníků musí splnit předepsané požadavky zejména z hlediska získaných kreditů (Wisconsin Department of Public Instruction nedatováno). Tento koncept je využíván rovněž v českém vzdělávání, kde je označován jako „ročník“. O zařazení studenta do ročníku při zahájení docházky rozhoduje rovněž věk i splnění požadavků v jednotlivých předmětech (Zákon č. 561/2004 Sb.). Termíny *grade* a „ročník“ lze proto v tomto případě považovat za ekvivalentní.

#### **Grade Level (GRD LVL) – ročník** (viz přílohy č. 6)

Termín *grade level* označuje „úroveň vzdělávacího programu studovaného daným studentem“, která je shodná s jednotlivými ročníky studia (Wisconsin Department of Public Instruction nedatováno). Vzhledem k této definici lze termíny *grade* a *grade level* považovat za synonymní, a proto byl i v tomto případě jako překlad zvolen „ročník“.

#### **Credits – kredity** (viz přílohy č. 5 a 6)

Termín *credits* označuje jednu z hlavních metod měření úspěchu studentů na amerických *high schools*, kdy je za úspěšné splnění požadavků v jednotlivých předmětech udělován studentům vždy určitý počet *credits*. Pro absolvování *high school* a získání dokladu *high school diploma* pak studenti musí zpravidla získat určitý počet *credits* během celého studia (Great Schools Partnership 2013). Jak již bylo popsáno v teoretické části, v sekundárním vzdělávání České republiky tento systém není využíván, nicméně v terciárním vzdělávání ano. České vysoké školy využívají tzv. kreditní systém ECTS (EDUroute nedatováno), jehož princip je velmi podobný jako u amerických *credits*. Z toho důvodu lze termíny *credits* a „kredity“ považovat za ekvivalentní.

#### **Školní rok – School Year** (viz přílohy č. 1, 2 a 4)

Termín „školní rok“ je definován jako časové období trvající od 1. září do 31. srpna, které je rozděleno na období vyučování (září až červen) a období letních prázdnin (Zákon č. 561/2004 Sb.). Tento koncept existuje také ve Spojených státech, kde je označovaný termínem *school year*, který je definován jako „část roku, během které probíhá školní výuka a trvá zpravidla od září do června“ (The American heritage dictionary of the English language 1992, s. 1616). Ačkoli americký *school year* na rozdíl od českého školního roku zpravidla nezahrnuje období prázdnin, v akademických dokladech je značen v obou vzdělávacích systémech stejným způsobem (rok/rok, např. 2018/2019). Z toho důvodu lze termíny „školní rok“ a *school year* považovat za ekvivalentní.

#### **Ředitel – Principal** (viz přílohy č. 1, 2, 3 a 4)

Termín „ředitel“ (také „ředitel školy“) označuje nejvyššího představitele vzdělávací instituce (mimo terciární vzdělávání), který disponuje širokou škálou pravomocí, mezi které patří například „rozhodování ve všech záležitostech týkajících se poskytování vzdělávání a školských služeb“ či správa finančního rozpočtu (Zákon č. 561/2004 Sb.). Obdobná pozice pak existuje také v americkém vzdělávacím systému, kde je známá zpravidla buď jako *principal*, nebo jako *headmaster*. Oba tyto termíny popisují osobu zastávající nejvyšší pozici vzdělávací instituce primárního a sekundárního vzdělání, avšak s tím rozdílem, že termín *principal* se vztahuje k veřejným školám, zatímco termín *headmaster* k školám soukromým (The American heritage dictionary of the English language 1992). Obě tyto pozice však mají velmi podobné pravomoci, které se do značné míry shodují také s pravomocemi českého ředitele. (Meador 2019). Vzhledem k výše uvedenému byl termín „ředitel“ přeložen jako *principal* a tyto dva termíny lze považovat za ekvivalentní.

#### **Term, Semester – čtvrtletí, pololetí** (viz přílohy č. 1, 5 a 6)

Termín *term* v kontextu amerického vzdělávání představuje jeden z časových úseků, do kterých je rozdělen školní rok. Jedná se o obecný termín, který může představovat například čtvrtletí, pololetí či semestr (The American heritage dictionary of the English language 1992, s. 1852). Toto časové rozvržení školního roku se může školu od školy lišit (Study in the USA 2018). Termín *semester* pak představuje buď období šesti měsíců, nebo jedno ze dvou období, do kterých je rozdělen akademický rok (Merriam-Webster nedatováno). V České republice se školní rok v primárním a sekundárním vzdělávání dělí na dvě pololetí, která se dále dělí na dvě čtvrtletí. Termín „semestr“ se pak používá v terciárním vzdělání. V případě tohoto konkrétního *high school report card*, kde je školní rok rozdělen na dva *semestery*, které se dále dělí na dva *terms*, lze tedy termín *term* přeložit jako „čtvrtletí“ a termín *semester* jako „pololetí“.

#### **Povinná školní docházka – compulsory school attendance** (viz přílohy č. 1)

Termín „povinná školní docházka“ byl již popsán v kapitole č. 1.2. Jedná se o zákonem stanovenou dobu, po kterou musí každý občan České republiky navštěvovat vzdělávací instituci. Tento koncept existuje také ve Spojených státech, kde si však délku povinné školní docházky stanovují jednotlivé státy, a může se tak stát od státu lišit (viz kapitola č. 1.1). Při překladu tohoto termínu do angličtiny je však nutné rozlišovat mezi *compulsory education* a *compulsory attendance*. Termín *compulsory attendance* je definován jako zákonem stanovená povinná doba, po kterou musí dítě navštěvovat školu, zatímco *compulsory education* zahrnuje jak tuto zákonem stanovenou povinnost, tak také právo každého dítěte na vzdělání (Sage Publishing 1875). Z toho důvodu byl termín „povinná školní docházka“ přeložen jako *compulsory school attendance*.

#### **Attendance Information – zameškané hodiny** (viz přílohy č. 1 a 5)

Termín *attendance information* představuje informace o docházce studenta, kdy udává datum, dobu a důvod jeho nepřítomnosti. V překládaném dokladu (viz příloha č. 5a) jsou rozlišeny tři druhy zameškaných hodin – *Excused, Unexcused* a *Tardy.* V českých dokladech jsou tyto informace zpravidla označeny termínem „zameškané hodiny“, avšak celkový počet zameškaných je zpravidla rozdělen na „omluvené“ a „neomluvené“ (viz příloha č. 1a). Termíny *attendance information* a „zameškané hodiny“ však lze považovat za ekvivalentní, stejně jako *excused* a „omluveno“ a *unexcused* a „neomluveno“. Termín *tardy* pak označuje pozdní příchod do vyučovací hodiny (Merriam-Webster nedatováno), a byl proto přeložen jako „pozdní příchod“.

#### **Course – předmět** (viz přílohy č. 1 a 6)

Termín *course* je v kontextu vzdělávání definován jako celkový útvar všech předepsaných předmětů tvořící studijní obor, nebo jako jednotka tohoto útvaru (The American heritage dictionary of the English language 1992, s. 430). Jak už bylo uvedeno výše, v případě překládaného dokladu představují *courses* dílčí předměty v jednotlivých oblastech vzdělání, za které studenti získávají kredity, tedy jednotky celkového útvaru. Z toho důvodu lze termín *course*, alespoň v případě tohoto dokladu, považovat za ekvivalentní s českým termínem „předmět“.

## Termíny amerických dokladů bez významového ekvivalentu v českých dokladech

#### **School District – školský okrsek** (viz přílohy č. 7)

Termín *school district* označuje skupinu veřejných vzdělávacích institucí nacházejících se na určitém vymezeném území, které jsou spravovány jednotně (The American heritage dictionary of the English language 1992, s. 1615), zpravidla úřadem *Board of Education*. V České republice podobný systém nefunguje, ačkoli zde existují tzv. školské obvody, jejichž funkce je však značně odlišná. Podle školského zákona slouží pouze k zajištění podmínek pro plnění povinné školní docházky žáků s trvalým bydlištěm na území daného obvodu (Zákon č. 561/2004 Sb.). Výraz *district* je definován mimo jiné jako „rozdělení určité oblasti pro administrativní účely“ (The American heritage dictionary of the English language 1992, s. 542), přičemž tomuto významu odpovídá český výraz „okrsek“ (Ústav pro jazyk český AV ČR 2011). Zároveň je nutné rozlišovat mezi přídavnými jmény „školní“, které je definováno jako „ke škole se přímo vztahující, školy se přímo týkající“ a „školský“, které je definováno jako „týkající se školství nebo škol, týkající se školy vůbec a věcí, které s ní souvisí“ (Ústav pro jazyk český AV ČR 2011). Vzhledem k výše uvedenému byl termín *school district* přeložen jako „školský okrsek“.

#### **Board of Education – úřad Board of Education** (viz přílohy č. 7)

Termín *Board of Education* (také *School* Board) označuje administrativní orgán sestávající z volených a někdy také jmenovaných členů, který v souladu s federálními i státními zákony vytváří předpisy a regulace, kterými se řídí vzdělávací instituce v příslušném školském okrsku (NSBA nedatováno). Jak už bylo uvedeno výše, v České republice podobný systém správy škol obdobu nemá, avšak existují zde tzv. školské rady, které školský zákon definuje jako „orgán školy umožňující zákonným zástupcům nezletilých žáků, zletilým žákům a studentům, pedagogickým pracovníkům školy, zřizovateli a dalším osobám podílet se na správě školy“ (Zákon č. 561/2004 Sb.). Termíny *Board of Education* a *školská rada* tedy nejsou ekvivalentní mimo jiné proto, že školská rada působí pouze v rámci jedné konkrétní instituce. Nabízí se také postup doslovného překladu, s jehož využitím by tento termín byl přeložen jako „Rada pro vzdělávání“. Tento pojem však v České republice již rovněž existuje (v podobě „Národní rada pro vzdělávání“). Významově nejbližší český termín v tomto případě představuje „školský úřad“. Školské úřady „zajišťovaly výkon státní správy ve školství na úrovni okresů“ (Zeman 1999) až do roku 2000, kdy došlo k jejich zániku a přenosu pravomocí na krajské úřady (Zákon č. 157/2000 Sb.). Termín „školský úřad“ by tedy mohl představovat ekvivalentní protějšek, avšak tento koncept v České republice již téměř 20 let neexistuje, a proto byl při překladu za účelem zachování jednoznačnosti zvolen postup transkripce s určujícím českým výrazem, a termín *Board of Education* byl tedy byl přeložen jako „úřad Board of Education“.

#### **Superintedent – výkonný ředitel školského okrsku** (viz přílohy č. 7)

Termín *superintendent* v oboru vzdělávání popisuje pracovní pozici, jejíž vykonavatel řídí všechny vzdělávací instituce v jistém školském okrsku, a to jak z hlediska rozpočtu, tak z hlediska implementace strategií stanovených úřadem Board of Education, kterému je tato pozice podřízena (Mertens 2012). Ačkoli v České republice systém školských okrsků nefunguje, a neexistuje zde tedy ani podobný úřad a pozice, samotná náplň práce *superintendenta* prakticky odpovídá pozici výkonného ředitele organizace (LMC nedatováno). Z toho důvodu byl tento termín přeložen jako „výkonný ředitel školského okrsku“.

#### **President of Board – předseda úřadu Board of Education** (viz přílohy č. 7)

Termín *President of Board* se vztahuje k nejvyššímu představiteli úřadu Board of Education. Za účelem zachování jednoznačnosti byl název úřadu v překladu uveden celý, a tento termín byl tedy přeložen jako „předseda úřadu Board of Education“.

#### **Guardian – poručník** (vizpřílohy č. 5)

Termín g*uardian* patří spíše do oblasti práva než vzdělávání, protože označuje člověka, který za nezletilého studenta nese odpovědnost v případě, že ji z nějakého důvodu nemůže nést jeho rodič. Chromá (2010, s. 148) k termínu *guardian* navrhuje překlady „opatrovník“ a „poručník“. Dle občanského zákoníku je poručník dítěti přidělen soudem v případě, že ani jeden z jeho rodičů vůči němu nemůže vykonávat rodičovskou odpovědnost. „Poručník má vůči dítěti zásadně všechny povinnosti a práva jako rodič, ale nemá k dítěti vyživovací povinnost“ (Zákon č. 89/2012 Sb.). Opatrovník je pak jmenován na návrh poručníka za účelem správy jmění dítěte v případě, že je tato péče pro poručníka obtížná. *Guardian* je pak definován jako „osoba, která má stejná práva a povinnosti jako rodiče v oblastech péče o dítě a jeho podpory, vzdělání, zdraví a blaha (Wolf a Serrato nedatováno). S ohledem na tyto definice byl tento termín přeložen jako „poručník“.

#### **Total Earned Credits – získané kredity za rok** (viz přílohy č. 5)

Termín *Total Earned Credits* udává počet kreditů získaných za období jednoho školního roku. Nejedná se o obecně zavedený termín, a různé instituce tuto hodnotu tedy označují různými způsoby. Za účelem zachování jednoznačnosti byl tento termín přeložen jako „Získané kredity za rok“.

#### **Cumulative Earned Credits – získané kredity celkem** (viz přílohy č. 5)

Termín *cumulative earned credits* rovněž udává počet získaných kreditů, avšak na rozdíl od *total earned credits* pojednává o celkovém počtu získaných kreditů za celou dobu studia. Z toho důvodu byl tento termín přeložen jako „získané kredity celkem“.

#### **To Be Earned Credits – zapsané, ale dosud nezískané kredity** (viz přílohy č. 6)

Termín *to be earned credits* označuje kredity za předměty (*courses*), kterých se student v dané chvíli účastní, avšak dosud je nedokončil a nezískal za ně kredity. V rámci zachování jednoznačnosti byl tento termín přeložen jako „zapsané, ale dosud nezískané kredity“.

#### **GPA, GPA Method, GPA Type – GPA, Metoda GPA, Typ GPA** (viz přílohy č. 5)

Jak už bylo popsáno v kapitole 1.1.3.1, zkratka *GPA* přestavuje termín *grade point average*, což je ukazatel úspěchu studenta specifický pro vzdělávací systém Spojených států. Český vzdělávací systém toto kritérium vůbec nezohledňuje, a proto není třeba vyvíjet zvláštní úsilí o jeho přiblížení čtenáři. Z toho důvodu byly při překladu využity postupy transkripce a doslovného překladu, kdy zkratka *GPA* zůstala zachována, termín *GPA Method* byl přeložen jako „metoda GPA“ a termín *GPA Type* byl přeložen jako „typ GPA“.

#### **Subject – oblast vzdělání** (viz přílohy č. 6)

Termín *subject* je v kontextu amerického vzdělávacího systému definován jako „předmět či oblast studia“ (The American heritage dictionary of the English language 1992, s. 1788). V České republice je tento koncept označován zpravidla termínem „předmět“ (viz přílohy č. 1) a toto pojmenování by za jistých okolností nejspíš odpovídalo i anglickému *subject*. V případě tohoto konkrétního dokladu však termín *subject* označuje obecnou oblast vzdělání, ve které jsou pak vyučovány jednotlivé dílčí *courses*, za které student následně dostává kredity. Pro překlad se tedy nabízí výraz „obor vzdělání“, avšak tento termín má v českém vzdělávání jiný význam, který je popsán v následující kapitole. Vzhledem k výše uvedenému byl termín *subject* přeložen jako „oblast vzdělání“.

## Termíny českých dokladů bez významového ekvivalentu v amerických dokladech

#### **Třída – Class** (viz přílohy č. 1, 2 a 4)

Termín „třída“ je školským zákonem definován jako jednotka organizačního členění mateřských, základních a středních škol (Zákon č. 561/2004 Sb.). Třídy jsou zpravidla děleny podle jednotlivých ročníků, kdy jeden ročník může v závislosti na počtu studentů ve škole sestávat z jedné či více tříd (Vyhláška č. 13/2005 Sb., Vyhláška č. 140/2018 Sb.). Jednotlivé třídy jsou pak zpravidla značeny zkratkou tvořenou písmeny, číslicemi nebo kombinací obou (např. VI. A – viz přílohy č. 1 nebo BR3 – viz přílohy č. 2), která slouží k identifikaci dané třídy a většinou zároveň udává také ročník, ke kterému třída náleží. Jak již bylo uvedeno výše (viz kapitola 4.1), v americkém sekundárním vzdělávání funguje kreditový systém, který studentům umožňuje zapisovat si povinné a volitelné předměty, aniž by přitom byli součástí jakékoli organizační jednotky. V americkém vzdělávacím systému existuje termín *class*, který je mimo jiné definován jako „skupina studentů, kteří se pravidelně setkávají v předem stanovený čas, aby studovali stejný předmět“ (The American heritage dictionary of the English language 1992, s. 352). Hlavní rozdíl mezi českou třídou a americkou *class* však spočívá v tom, že v případě třídy studenti absolvují většinu vyučovaných předmětů ve stejném personálním složení, zatímco složení *class* se u každého předmětu liší v závislosti na tom, kteří studenti si ho zapsali. Nicméně vzhledem k tomu, že se v rámci daných akademických dokladů nejedná o zásadní údaj, který by ovlivnil jejich evaluaci, byl termín „třída“ přeložen jako *class*, přestože tyto termíny nejsou zcela ekvivalentní.

#### **Třídní učitel – class teacher** (viz přílohy č. 1, 2 a 4)

Termín „třídní učitel“ popisuje „učitele, který organizačně řídí a výchovně vede kolektiv žáků ve třídě. Koordinuje výchovnou a vzdělávací činnost všech vyučujících ve třídě a spolupráci s rodiči. Vede pedagogickou dokumentaci a provádí administrativní činnosti ve své třídě“ (Průcha a kol. 2013, s. 318). Tento termín je úzce spjatý s konceptem tříd, který byl popsán výše, a v americkém vzdělávacím systému proto nemá ekvivalentní protějšek. Vzhledem k překladu termínu „třída“ byl termín „třídní učitel“ přeložen jako *class teacher*. Tento překlad pro tento termín zvolili také Průcha (2005) a Bažantová a kol. (2014).

#### **Školní vzdělávací program – curriculum** (viz přílohy č. 1, 3)

Termín „školní vzdělávací program“ je definován školským zákonem a označuje dokument vydávaný každou jednotlivou vzdělávací institucí, který popisuje obsah vzdělání, které studenti v dané instituci získají, a předměty či moduly, do kterých je tento obsah uspořádán. Obsah vzdělání pro instituce v primárním, sekundárním a také ostatních stupních vzdělání udává tzv. rámcový vzdělávací program, který je jednotný pro celou Českou republiku a jednotlivé školní vzdělávací programy s ním dle školského zákona musí být v souladu (Zákon č. 561/2004 Sb.). Jinými slovy se jedná o dokument popisující mimo jiné předměty vyučované danou školou, jejichž obsah však musí být v souladu s příslušným rámcovým vzdělávacím programem. Ve Spojených státech obsah vzdělání není plošně předepsán zákonem, existují pouze dobrovolné standardy pro základní oblasti vzdělání (Common Core State Standards Initiative nedatováno), a jednotlivé státy či školské okrsky si tak mohou učební plány a osnovy sestavovat takřka volně (Kosar nedatováno). Americké vzdělávací instituce pak své učební plány označují zpravidla termínem *curriculum*, který je definován jako „všechny předměty nabízené jistou vzdělávací institucí“ nebo „skupina příbuzných předmětů, často ve specifickém oboru“ (The American heritage dictionary of the English language 1992, s. 458). Vzhledem k tomu, že se z hlediska evaluace dokladu nejedná o zásadní aspekt, byl termín „školní vzdělávací program“ přeložen jako *curriculum*.

#### **Obor vzdělání – field of study** (viz přílohy č. 2, 3 a 4)

Termín „obor vzdělání“ je definován jako „typ vzdělávání, v němž lze dosáhnout: základního vzdělání, středního vzdělání, středního vzdělání s výučním listem, středního vzdělání s maturitou, vyššího odborného vzdělání“ (Průcha a kol. 2013, s. 176). Jednotlivé obory pro jednotlivé stupně vzdělání definuje nařízení vlády č. 211/2010 Sb. Zatímco v případě základního vzdělání se jedná spíše o typ vzdělání, kdy dané obory nesou název „Základní škola“ a „Základní škola speciální“, v sekundárním vzdělání jde již (s výjimkou gymnázií) o specifické obory, z nichž má každý svůj vlastní rámcový vzdělávací program (Zákon č. 561/2004 Sb.). Jak už bylo popsáno v teoretické části, americké *high schools* jsou zpravidla obecně zaměřené, čímž připomínají spíše česká gymnázia, a nedisponují tak podobně širokou škálou oborů. V případě překládaných dokladů se však termín „obor vzdělání“ nachází pouze v dokladech ze sekundárního vzdělání, a nenese tak význam „typ vzdělání“ jako v případě základních škol a zároveň nemá ekvivalentní protějšek v americkém sekundárním vzdělávání. Z těchto důvodů byl tento termín přeložen obecným výrazem *field of study*.

#### **Předseda zkušební komise – Head of the Examination Committee** (viz přílohy č. 2, 3 a 4)

Termín „zkušební komise“ dle školského zákona označuje skupinu pedagogických pracovníků, kteří dohlíží na řádný průběh dané závěrečné zkoušky. Tato komise se skládá z předsedy, který je jmenován krajským úřadem, místopředsedy, třídního učitele a dalších pedagogických pracovníků s odborností ve zkoušeném oboru (Vyhláška č. 177/2009 Sb.). Předsedou zkušební komise může být jmenován člověk, který „má odbornou kvalifikaci v příslušném nebo příbuzném oboru a vykonával přímou pedagogickou činnost nejméně 5 let, není v základním pracovněprávním ani jiném obdobném vztahu ke škole, na níž bude funkci vykonávat a nebyl vyučujícím žáků, kteří konají závěrečnou zkoušku, v průběhu jejich středního vzdělávání“ (Zákon č. 561/2004 Sb.). Jak již bylo popsáno výše, v sekundárním vzdělávání Spojených států funguje kreditový systém, který pro absolvování studia *high school* zpravidla vyžaduje získání dostatečného počtu kreditů v předepsaných předmětech, nikoli závěrečnou zkoušku. Tento termín tedy ve vzdělávacím systému Spojených států nemá obdobu, a byl proto přeložen doslovně jako *Head of the Examination Committee*.

# **Závěr**

Překlad akademických dokladů mezi angličtinou a češtinou s sebou přináší řadu specifických problémů, které však mnohem více než z rozdílnosti těchto dvou jazyků pramení z míry odlišnosti výchozího a cílového vzdělávacího systému, která je v případě České republiky a Spojených států amerických velmi vysoká. V důsledku této vysoké odlišnosti disponují oba systémy velkým množstvím jedinečných konceptů, které jsou specifické pouze pro daný systém.

Právě koncepty bez ekvivalentního protějšku představují jeden z nejproblematičtějších aspektů, na které je nutné při překladu akademických dokladů brát ohled. Překladatel čelí dilematu, zda má na koncepty výchozího vzdělávacího systému nahlížet optikou systému cílového a snažit se je zasadit do jeho struktury, nebo zda má obsah dokumentu pouze co nejpřesněji popsat v cílovém jazyce. Je však naprosto zásadní, aby zvolil druhou z uvedených možností, protože chybnou interpretací dokladu může svému klientovi značně uškodit. Interpretaci obsahu dokladů provádí povolaná osoba s odpovídající kvalifikací a znalostí příslušných vzdělávacích systémů (hodnotitel), a tato činnost tedy již není součástí překladatelovy práce.

Tento výhradně deskriptivní přístup je nutné uplatňovat zejména u důležitých prvků jako názvy samotných dokladů, vzdělávacích institucí, studijních oborů a v neposlední řadě známek, protože právě tyto prvky jsou pro evaluaci dokladu klíčové. Překladatel by se tohoto přístupu měl držet dokonce i v případě, že daný prvek má dle jeho úsudku v cílovém vzdělávacím systému ekvivalentní protějšek. Naopak u méně důležitých informací, které při evaluaci nehrají roli, lze po uvážení použít i částečné ekvivalenty (viz termíny „třída“ a *class* v kapitole 4.3).

Navzdory vysoké míře odlišnosti daných vzdělávacích systémů byly při rozboru terminologie překládaných dokladů nalezeny rovněž koncepty, které se ve stejné, či mírně odlišné podobě vyskytují v obou systémech, a byly proto označeny jako ekvivalentní. Je však důležité zdůraznit, že tento vztah platí za ekvivalentní pouze v uvedených konkrétních případech, a nelze ho považovat za univerzální. Příčinou tohoto jevu je především nejednotnost amerického vzdělávacího systému, který na rozdíl od systému českého není jednotně upravován zákonem, a pojmenování, a dokonce i definice jednotlivých konceptů se tak mohou stát od státu či školu od školy lišit.

Při překladu akademických dokladů pro účely uznání studia ve Spojených státech či České republice je nutné mít na paměti, že překlad a evaluace dokladu jsou dva oddělené procesy, přičemž překladatel zajišťuje pouze první z nich. Úkolem překladatele je tedy umožnit hodnotiteli, který provádí evaluaci, určit hodnotu daného dokladu co nejpřesněji a nejefektivněji.

Jak už bylo zmíněno v úvodu této práce, studium v zahraničí pro české studenty představuje velmi atraktivní příležitost. Spojené státy však zdaleka nejsou jedinou zemí, kde lze získat prestižní vzdělání. Tato práce by se proto mohla stát podkladem pro další výzkum zaměřený na specifické aspekty překladu akademických dokladů mezi českým vzdělávacím systémem a systémy dalších anglicky mluvících zemí.

# **Resumé**

The present thesis is focused on the specific aspects of academic certificates translation between the education systems of the Czech Republic and the United States of America. It provides a brief description of both education systems as well as an analysis of the problems that arise when translating between these two systems.

The first chapter serves as an introduction to the topic of the thesis, providing reasons for the choice of the examined education systems as well as stipulating the main goal of the thesis. The second chapter gives an account of both education systems with the emphasis on primary and secondary education. The structure of the systems is described both as a whole and as the individual stages.

In the third chapter, the specific aspects of academic certificates translation are identified. The qualification requirements for the translator of academic certificates are presented as well as the purposes for which academic certificates are typically translated. Furthermore, a distinction is made between the processes of translation and evaluation. The fourth chapter addresses transferring of the cultural aspects of the individual systems with special attention being paid to the key elements of the certificates that are crucial for their evaluation.

The fifth chapter focuses on the terminology of the certificates that were translated for the purposes of this thesis. The individual terms are defined as well as compared to the target education system in respect of equivalence. For each term, a translation solution is proposed.

Overall, the thesis seeks to identify the problems faced by translators while translating academic certificates between the Czech and American education systems as well as propose solutions to these problems, which are demonstrated on actual translations performed by the author of the thesis.

# **Bibliografie**

## Tištěná literatura

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood, MCINTOSH, Angus a STREVENS, Peter, 1973. *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longman. 322 s. ISBN 0582523915.

KLABAL, Ondřej, 2014. *Peter Newmark a jeho přínos translatologii*. Praha. Diplomová práce. Univerzita Karlova. Fakulta Filozofická. Ústav translatologie.

LEPPIHALME, Ritva, 1997. *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Philadelphia: Multilingual Matters. ISBN 9781853593734.

MAILHAC, Jean-Pierre, 1996. Evaluating Criteria for the Translation of Cultural References, In: *On Translating French Literature and Film*. Amsterdam: Rodopi, s. 173-188. ISBN 978-9051839616.

MAYORAL ASENSIO, Roberto, 2003. *Translating official documents*. Text upravil Anthony PYM. Northampton, MA: St. Jerome Pub. 156 s. ISBN 1-900650-65-7.

NEWMARK, Peter, 1988. *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall International. 292 s. ISBN 0139125930.

NORD, Christiane, 2001. *Translating as purposeful activity: functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Pub. 154 s. ISBN 1900650029.

REISS, Katharina a J. VERMEER, Hans, 2014. *Towards a general theory of translational action: skopos theory explained*. Z němčiny přeložila Christiane NORD, text upravila Marina DUDENHÖFER. London: Routledge, Taylor & Francis Group. ISBN 978-1-905763-95-5.

TROSBORG, Anna, 1997. Text Typology: Register, Genre and Text Type. In: *Text typology and translation*. Philadelphia: J. Benjamins, s. 3-25. ISBN 1556197101.

WAY, Catherine, 1997. The translation of Spanish academic transcripts: Implications for recognition. In: *Translating sensitive texts: Linguistic aspects*. Amsterdam: Rodopi, s. 177-186. ISBN 9042002603.



## Tištěné slovníky

Anon., 1992. *The American heritage dictionary of the English language*. 3rd ed. Boston: Houghton Mifflin. ISBN 0395448956.

Anon., 2003. *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost: s Dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky*. Vydání 3., opravené. Praha: Academia. 647 s. ISBN 978-80-200-1080-3.

BAŽANTOVÁ, Lucie, SKUTIL, Martin a ZIKL, Pavel, 2014. *Česko-anglický pedagogický slovník: se zaměřením na předškolní a primární vzdělávání*. Hradec Králové: Gaudeamus. 111 s. ISBN 978-80-7435-515-8.

CHROMÁ, Marta, 2010. *Anglicko-český právnický slovník: English-Czech law dictionary*. 3. vyd. Voznice: Leda. 341 s. ISBN 978-80-7335-248-6.

PRŮCHA, Jan, 2005. *Česko-anglický pedagogický slovník: Czech-English dictionary of education*. Praha: Nakladatelství ARSCI. 138 s. ISBN 8086078502.

PRŮCHA, Jan, WALTEROVÁ, Eliška a MAREŠ, Jiří, 2013. *Pedagogický slovník*. Sedmé, aktualizované a rozšířené vydání. Praha: Portál. 395 s. ISBN 978-80-262-0403-9.

## Internetové slovníky

Ústav pro jazyk český AV ČR, 2011. *Slovník spisovného jazyka českého* [on-line]*.* [Cit. 21.4.2019]. Dostupné z: https://ssjc.ujc.cas.cz

Merriam-Webster. *Dictionary by Merriam Webster: America’s most-trusted online dictionary* [online]. [Cit. 25.4.2019]. Dostupné z: https://www.merriam-webster.com

## Internetové zdroje

Common Core State Standards Initiative. Frequently Asked Questions. *Common Core State Standards Initiative* [on-line]. Common Core State Standards Initiative. [Cit. 21.4.2019]. Dostupné z: http://www.corestandards.org/about-the-standards/frequently-asked-questions/

CONGER, Dylan, 2013. The Effect of Grade Placement on English Language Learners' Academic Achievement. *Educational Evaluation and Policy Analysis* [online]. **35**(4), 395–412 [cit. 20.4.2019]. ISSN 0162-3737. Dostupné prostřednictvím JSTOR z: https://www.jstor.org/stable/43773441

CreditEval, 2015. What is a Notarized Translation?. *CreditEval: Translations and Evaluations* [online]. CreditEval, 10.2.2015. [Cit. 15.3.2018]. Dostupné z: http://crediteval.com/blog/what-is-a-notarized-translation/

Český statistický úřad, 2008. Klasifikace vzdělání (CZ-ISCED) – N. *Český statistický úřad* [online]. Český statistický úřad. [Cit. 15.3.2018]. Dostupné z: https://www.czso.cz/csu/czso/klasifikace-vzdelani-cz-isced-n-8u01ja2ufp

DAWSON, Olivia, 2011. Difference Between Nursery and Kindergarten. In: *DifferenceBetween.com* [online]. Poslední změna 14.7.2011 [Cit. 15.3.2018]. Dostupné z: http://www.differencebetween.com/difference-between-nursery-and-vs-kindergarten

EACEA, 2019. Česká-republika:Vyšší sekundární vzdělávání a postsekundární neterciární vzdělávání (Střední vzdělávání). *Programmes managed by the EACEA* [online]*.* Poslední změna: 23.4.2019 [Cit. 25.4.2019]. Dostupné z: https://eacea.ec.europa.eu/national-policies/eurydice/content/upper-secondary-and-post-secondary-non-tertiary-education-7\_cs

Education Commission of the States, 2019. 50-State Comparison: High School Graduation Requirements. *Education Commission of the States* [online]*.* Education Commission of the States. Poslední změna 14.2.2019 [Cit. 15.3.2019]. Dostupné z: https://www.ecs.org/high-school-graduation-requirements/

EDUroute. ECTS Kredit. *VysokeSkoly.cz* [online]. EDUroute. [Cit. 20.4.2019]. Dostupné z: https://www.vysokeskoly.cz/akademicky-slovnik/heslo/ects-kredit

Evaluation Services. 2010. *Academic Evaluation Services* [online]. Academic Evaluation Services. [Cit. 16.5.2018]. Dostupné z: http://aes-edu.org/website/home/index.cfm

EVJÁKOVÁ, Radka, 2014. Konzervatoře. In: *Zkola.cz* [online]*.* Poslední změna 4.8.2014 [Cit. 15.3.2018]. Dostupné z: https://www.zkola.cz/rodice/vybirameskolu/vyssi-odborne-skoly/Stranky/Konzervato%C5%99e.aspx

EVJÁKOVÁ, Radka, 2014. Gymnázium: Všeobecné cíle studia. In: *Zkola.cz* [online]*.* Poslední změna 4.8.2014 [Cit. 15.3.2018]. Dostupné z: https://www.zkola.cz/rodice/vybirameskolu/stredni-vzdelavani/Stranky/V%C5%A1eobecn%C3%A9-c%C3%ADle-studia-na-gymn%C3%A1ziu.aspx

FLETCHER, George, 2000. Educational Documents: Translation or Evaluation? *The ATA Chronicle* [online]. **19**(3), 32–36 [Cit. 20.4.2019]. ISSN 1078-6457. Dostupné z: https://www.atanet.org/chronicle-online/wp-content/uploads/2000-March.pdf

Great Schools Partnership, 2013. Credit Definition. *The Glossary of Education Reform* [online]. Great Schools Partnership. Poslední změna 29.8.2013 [Cit. 20.4.2019]. Dostupné z: https://www.edglossary.org/credit/

KOSAR, Kevin R. National Education Standards: Here They Come Again!. In: *History News Network* [on-line]. HNN. [Cit. 25.4.2019]. Dostupné z: http://hnn.us/articles/64495.html

KST ČR. Jak se stát soudním tlumočníkem. *KST ČR – Komora soudních tlumočníků* [online]. [Cit. 20.4.2019]. Dostupné z: https://www.kstcr.cz/cz/jak-se-stat-soudnim-tlumocnikem

LEE, Andrew M.I., J.D. The Difference Between a High School Diploma and a High School Certificate. In: *Understood.org* [online]. Understood.org USA. [Cit. 19.4.2019]. Dostupné z: https://www.understood.org/en/school-learning/choosing-starting-school/leaving-high-school/the-difference-between-a-high-school-diploma-and-a-certificate-of-completion

LMC. Výkonný ředitel. *Jobs.cz* [on-line]. LMC. [Cit. 21.4.2019]. Dostupné z: https://www.jobs.cz/poradna/profese/v/vykonny-reditel/

MEADOR, Derrick, 2019. The Role of the Principal in Schools. In: *ThoughtCo* [online]. Poslední změna 14.1.2019 [Cit. 21.4.2019]. Dostupné z: https://www.thoughtco.com/role-of-principal-in-schools-3194583

MERTENS, Anne, 2012. What Does a School Superintendent Do?. In: *Stand for Children* [on-line]. Stand for Children Washington, 19.4.2012. [Cit. 21.4.2019]. Dostupné z: http://stand.org/washington/blog/2012/04/19/what-does-school-superintendent-do

Morningside Translations, 2017. When to Use Certified vs Notarized Translations. *Morningside Translations: Professional Translation Services* [online]. 21.3.2017. [Cit. 19.4.2019]. Dostupné z: https://www.morningtrans.com/when-to-use-certified-vs-notarized-translations/

NCES, 1995. Vocational Education in the United States: The Early 1990s. *National Center for Education Statistics (NCES* [online]. NCES. [Cit. 15.3.2018]. Dostupné z: https://nces.ed.gov/pubs/web/95024-2.asp

NCES, 2011. NAEP High School Transcript - How is Grade Point Average Calculated?. *National Center for Education Statistics (NCES)* [online]. NCES. Poslední změna 7.4.2011 [Cit. 15.3.2018]. Dostupné z: https://nces.ed.gov/nationsreportcard/hsts/howgpa.aspx

NCES, 2016. Digest of Education Statistics:2015 - Chapter 1: All Levels of Education. *National Center for Education Statistics (NCES)* [online]. NCES. Poslední změna 12/2016 [Cit. 15.3.2018]. Dostupné z: https://nces.ed.gov/programs/digest/d15/ch\_1.asp

NCES, 2017. The structure of education in the United States. *National Center for Education Statistics (NCES)* [online]. NCES. [Cit. 15.3.2018]. Dostupné z: https://nces.ed.gov/programs/digest/d17/figures/fig\_01.asp

NCES, 2018. Age range for compulsory school attendance and special education services, and policies on year-round schools and kindergarten programs, by state: Selected years, 2000 through 2018. *National Center for Education Statistics (NCES)* [online]. NCES. Poslední změna 07/2018 [Cit. 20.3.2019]. Dostupné z: https://nces.ed.gov/programs/digest/d17/tables/dt17\_234.10.asp

NCES, 2018. The NAEP Glossary of Terms. 2018. *National Center for Education Statistics (NCES)* [online]. NCES. Poslední změna 3.4.2018 [Cit. 15.3.2019]. Dostupné z: https://nces.ed.gov/nationsreportcard/glossary.aspx

NSBA. Frequently Asked Questions. *National School Boards Association* [on-line]. National School Boards Association. [Cit. 21.4.2019]. Dostupné z: https://www.nsba.org/about-us/frequently-asked-questions

NYC Department of Education, 2019. Student Records and Transcripts. *New York City Department of Education* [online]. [Cit. 20.3.2019]. Dostupné z: https://www.schools.nyc.gov/school-life/learning/student-records-and-transcripts

Sage Publishing, 1875. Compulsory Education. *New England Journal of Education* [online]. **1**(5). 52–52 [Cit. 20.4.2019]. Dostupné prostřednictvím JSTOR z: www.jstor.org/stable/44763565.

SEMBDNEROVÁ, Miloslava, PaedDr., 2001. Systém vzdělávání v České republice. *Rumburské noviny* [online]*.* Město Rumburk, 6.12.2001. [Cit. 15.3.2018]. Dostupné z: http://archivrn.rumburk.cz/2001/12/06/system-vzdelavani-v-ceske-republice/

Study in the USA, 2018. Understanding the American Education System. *Study in the USA: Leading U.S. Education Guide for All International Students* [online]. Study in the USA. Poslední změna 8.8.2018 [Cit. 20.4.2019]. Dostupné z: https://www.studyusa.com/en/a/58/understanding-the-american-education-system

TUCKER, Kristine. The Differences Between Middle School & Junior High. In: *Classroom* [online]. Leaf Group. [Cit. 16.3.2018]. Dostupné z: https://www.topeducationdegrees.org/faq/what-is-the-difference-between-middle-school-and-secondary-education/

U.S. Department of Education, 2019. Choosing a School. *Federal Student Aid* [online]. U.S. Department of Education. [Cit. 15.3.2018]. Dostupné z: https://studentaid.ed.gov/sa/prepare-for-college/choosing-schools/types#colleges-universities

U.S. Department of Labor. High School Apprenticeship. *U.S. Department of Labor* [online]. United States Department of Labor. [Cit. 20.4.2019]. Dostupné z: https://www.dol.gov/apprenticeship/high-school/

Vyhledání soudního překladatele nebo tlumočníka, 2019. *Portál evropské e-Justice* [online]*.* Evropská komise. Poslední změna 24.1.2019 [Cit. 20.4.2019]. Dostupné z: https://e-justice.europa.eu/content\_find\_a\_legal\_translator\_or\_an\_interpreter-116--maximize-cs.do

Washington State Board of Education, 2012. Diploma. *The Washington State Board of Education* [online]. Poslední změna 5/2012 [Cit. 15.3.2018]. Dostupné z: http://www.sbe.wa.gov/faq/diploma.php

WINANS, Nancy, 2016. School Subjects List. In: *Choices for Learning* [online]. [Cit. 15. 3. 2018]. Dostupné z: <http://choices4learning.com/home/quick-stop-resources-2/articles-on-learning/school-subjects-list/>

Wisconsin Department of Public Instruction. Grade Level Placement. *Wisconsin Department of Public Instruction* [online]. Wisconsin Department of Public Instruction. [Cit. 20.4.2019]. Dostupné z: https://dpi.wi.gov/wise/data-elements/grade-level

WOLF, Jeff a SERRATO, Veronica. What is a Guardian of a Minor?. In: *MassLegalHelp* [on-line]. Poslední změna 2/2019 [Cit. 21.4.2019]. Dostupné z: https://www.masslegalhelp.org/children-and-families/what-is-guardian-of-a-minor

ZEMAN, Eduard, Mgr., 1999. Regiony a školství. *Deník veřejné správy* [online]. Triada. [Cit. 20.4.2019]. ISSN 1213-6336. Dostupné z: http://www.dvs.cz/clanek.asp?id=11075

## Právní předpisy

Vyhláška č. 3/2015 Sb., o některých dokladech o vzdělání.

Vyhláška č. 13/205 Sb., o středním vzdělávání a vzdělávání v konzervatoři.

Vyhláška č. 48/2005 Sb., o základním vzdělávání a některých náležitostech plnění povinné školní docházky.

Vyhláška č. 140/2018 Sb., kterou se mění vyhláška č. 48/2005 Sb., o základním vzdělávání a některých náležitostech plnění povinné školní docházky, ve znění pozdějších předpisů.

Vyhláška č. 177/2009 Sb., o bližších podmínkách ukončování vzdělávání ve středních školách maturitní zkouškou.

Zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

Zákon č. 157/2000 Sb., o přechodu některých věcí, práv a závazků z majetku České republiky do majetku krajů.

Zákon č. 561/2004 Sb., o předškolním, základním, středním, vyšším odborném a jiném vzdělávání (školský zákon).

## Překládané doklady

Vysvědčení ze základní školy (příloha č. 1a): získáno ze soukromých zdrojů

Vysvědčení o závěrečné zkoušc**e** (příloha č. 2a): http://kominictvi-zlamal.cz/style/vysvedceni.jpeg

Výuční list (příloha č. 3a): http://kominictvi-zlamal.cz/style/v\_list.jpeg

Vysvědčení o maturitní zkoušce(příloha č. 4a): https://media1.wgz.cz/images/media1:50ffeebd93b4d.jpg/maturitn%C3%AD%20vysv%C4%9Bd%C4%8Den%C3%AD.jpg

High school report card (příloha č. 5a): získáno ze soukromých zdrojů

High school transcript (příloha č. 6a): získáno ze soukromých zdrojů

High school diploma (příloha č. 7a): https://kknoebel07.files.wordpress.com/2010/05/diploma.png?w=480

# **Seznam příloh**

Příloha č. 1a: Vysvědčení ze základní školy

Příloha č. 1b: Překlad vysvědčení ze základní školy do angličtiny

Příloha č. 2a: Vysvědčení o závěrečné zkoušce

Příloha č. 2b: Překlad vysvědčení o závěrečné zkoušce do angličtiny

Příloha č. 3a: Výuční list

Příloha č. 3b: Překlad výučního listu do angličtiny

Příloha č. 4a: Vysvědčení o maturitní zkoušce

Příloha č. 4b: Překlad vysvědčení o maturitní zkoušce do angličtiny

Příloha č. 5a: *High school report card*

Příloha č. 5b: Překlad *high school report card* do češtiny

Příloha č. 6a: *Academic transcript*

Příloha č. 6b: Překlad *academic transcript* do češtiny

Příloha č. 7a: *High school diploma*

Příloha č. 7b: Překlad *high school diploma* do češtiny

# **Přílohy**